

孔子学院

Konfuzius

№ 6 2018

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich

CN10-1188/C

INSTITUT

中德文对照版·双月刊·2018年11月·总第29期



中国人是这么住的
So wohnt China

編者的話

中 国有一句谚语云“衣食足而安”，然而随着中国经济近几十年来的高速发展，人们在生活中高度关注的对象以及心愿已发生了改变。“家是温暖的避风港”已成为每一代人的座右铭，而拥有属于自己的房地产业已变成最为稳妥的投资。当然，居住空间的利用在中国随地区不同而千差万别，并且其装修与布置也根据历史、地理以及气候因素的变化而各有特色。不过还是有一点到处都适用：城市的建筑式样千奇百怪，以高楼大厦与现代化基础设施为特色；而乡村地区则还更多地保留着传统的居住文化以及生活方式。中国的城市与农村生活之间的文化差异称得上天壤之别。尽管如此，两者之间也还是有共通之处：中国大部分的生活是在公共空间进行的。

在本期城市社会学家迪特·哈森弗鲁克为我们详细介绍中国至今仍然保持的封闭型住宅的历史传统。瑞士文物保护专家克里斯蒂安·伦佛则对中瑞两国历史上形成的农村地区特有的建筑方式加以细致的描述，两国尽管相距万里之遥，农村的建筑形式却表现出惊人的相似之处。对于像是愿意住在水泥管道里还是住在一辆加盖了屋顶的三轮车上这样的问题，创新建筑师黄国才以及詹姆斯·劳分别给出了极具创意的回答，推出了香港微型公寓的设计方案。摄影师魏尧则用手中的相机记录下北京的居住状况以及当地居民对于住房的梦想。此外在本期我们还探讨了一个问题，那就是在今天当我们建造或是装修布置房屋时，有关风水的学说是否还能提供一些启示。

编辑部全体同仁预祝您阅读愉快！

W er genug Essen und Kleidung hat, ist zufrieden, sagt ein chinesisches Sprichwort. Doch seit Chinas Wirtschaft boomt, sind ganz andere Wünsche in den Fokus gerückt. *My home is my castle* wurde zum Leitspruch und der Besitz von Eigentumswohnungen zur sicheren Geldanlage. Wohnraum erfährt in China von Region zu Region unterschiedliche Nutzung und richtet sich in seiner Ausstattung nach historischen, geografischen und klimatischen Bedingungen. Eines lässt sich jedoch überall feststellen, die Städte zeichnen sich durch auffällige Architektur, hohe Wolkenkratzer und moderne Infrastruktur aus, während die Bewohner der ländlichen Gebiete sich eher noch mit ihrer traditionellen Wohnkultur und Lebensführung verbunden fühlen. Der kulturelle Unterschied zwischen dem städtischen Leben und dem in den kleinen Dörfern könnte nicht größer sein. Doch eines haben beide gemeinsam: Der Großteil des Lebens findet im öffentlichen Raum statt.

In dieser Ausgabe berichtet der Stadtsoziologe Dieter Hassenpflug von der chinesischen Tradition der geschlossenen Wohnsiedlungen, die bis heute besteht. Der Schweizer Denkmalpfleger Christian Renfer erzählt von der historisch gewachsenen ländlichen Bauweise in China und der Schweiz, die trotz großer geografischer Entfernung erstaunliche Gemeinsamkeiten aufweist. Auf die Frage, ob man lieber in einer Betonröhre oder auf einem überdachten Lastenfahrrad wohnen möchte, geben die Innovatoren Kacey Wong



Für das Foto vom West Village, gebaut vom Architekten Liu Jiakun (S. 57), schlich sich unser Autor Thomas Rötting an den Wachposten vorbei auf ein Hochhausdach in Chengdu.

为了拍摄刘家琨设计的西村，本刊编辑、摄影师岳拓躲过守卫，爬上旁边一座建有围墙的小区高楼屋顶。

und James Law eine kreative Antwort und stellen ihre Version von Mikro-Apartments in Hongkong vor. Fotografische Eindrücke von der Wohnsituation in Peking und den Träumen der Bewohner hat Wei Yao mit seiner Kamera eingefangen. Außerdem gehen wir der Frage nach, ob die Lehren des Feng-Shui uns heute noch etwas zu bieten haben, wenn wir Wohnraum bauen oder einrichten.

Viel Spaß beim Lesen wünscht Ihnen
Ihre Redaktion

Das »Konfuzius Institut«-
Magazin gibt's auch
auf WeChat zu lesen.
QR-Code scannen und
los geht's:

您也可以在微信上浏览
《孔子学院》杂志。
扫描二维码，开始阅读：



Konfuzius Institut • №6 2018
Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteur: Ma Jianfei
Stellv. Chefredaktion: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Tu Yuanyuan, Du Rong, Margrit Manz, Jonas Borchers, Thomas Rötting, Liu Zhimin, Konrad Böhm
Übersetzung: Chen Xiaowei, Liu Tong, Liu Zhimin, Maja Linnemann
Lektorat: Jonas Borchers, Du Rong, Liu Zhimin, Margrit Manz, Thomas Rötting
Grafische Konzeption & Satz: Franziska Weißgerber
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,
Peking, 100088, VR China
Tel.: +86(0)10/58 59 59 49

Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig
Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Webseite: www.cim.chinesecio.com

Cover: Wei Yao
Titelkalligraphie: Ouyang Zhongshi
Kalligraphie Rückseite: Zhao Puyi
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2018年11月·总第29期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 马箭飞
副总编: 赵国成 静玮 郁云峰 于天琪
主编: 樊钉
副主编: 程也
编委: 郭嘉碧 赖志金
编辑: 屠莞莞 杜荣 曼玛琳 乔宇轩 岳拓 刘志敬 博康文
翻译: 陈晓玮 刘彤 刘志敬 马雅
审校: 乔宇轩 杜荣 刘志敬 曼玛琳 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER
图片编辑: 薄维雅
图片处理: Steve KUBIK
印刷: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
国际连续出版号: 2095-7742
国内统一刊号: CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6
编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门内大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5949
德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
网站: www.cim.chinesecio.com
封面图: 魏尧
中文刊名题字: 欧阳中石
书法: 赵普一
订网: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

目录

INHALT



Fotostrecke: Zuhause im Glück 6
摄影杂文: 家是幸福的港湾

Kaleidoskop: Frankfurter Buchmesse 14
万花筒: 法兰克福书展

Nachgefragt: Und wovon träumst du? 16
街头访问: 你梦想的房屋是怎样的?

Julia Krusch lebt und arbeitet als Illustratorin und Zeichnerin in Berlin. Neben ihrer Arbeit für Zeitungen und Magazine beschäftigt sie sich mit fremden Orten und arbeitet an eigenen Buchprojekten. In ihrer Freizeit blickt sie gerne von Berggipfeln in die Ferne oder spielt an Bartresen eine Partie Backgammon.



插画家、绘本画家**尤利娅·柯露施**在柏林生活与工作。除了为报刊杂志撰稿，她还通过绘画表现陌生的地点，并筹备自己的图书项目。工作之余，她喜欢登高远眺，也时不时靠在吧台上打一局双陆。

www.juliakrusch.de



专题报道 Titelstory

In den eigenen Mauern

围墙之内 安居乐业

Warum in China geschlossene Nachbarschaften Tradition haben, erklärt Dieter Hassenpflug. 迪特·哈森弗鲁克解释到，为何中国历来盛行封闭小区。

18

Foto: Wei Yao Illustration: Julia Krusch

Foto: Sean Gallagher/laif

传统建筑 Traditionelle Architektur

Verwandte Landschaften, gemeinsame Wohn-DNA? 相似地区共享住宅DNA?

Auf einer Reise nach Südchina bemerkte der Schweizer Denkmalpfleger Christian Renfer, dass viele Bauernhäuser denen seiner Heimat überraschend ähnlich waren.

在一次前往中国南方的旅途中，瑞士文物保护专家**克里斯蒂安·伦佛**注意到，当地的许多农舍与他家乡的有着惊人的相似之处。

24



创新 Innovation

科技 Technologie



Komfort auf kleinstem Raum 最小空间内的舒适感

Keine Stadt steht für Platzmangel wie Hongkong – Ein Architekt und ein Künstler suchen Antworten.

没有一个城市像香港那样空间狭小——一位建筑师和一位艺术家在寻求解决方案。

32

Die Zukunft hat schon begonnen 未来已然开始

Der Smart-Home-Markt boomt, vor allem im Tech-verliebten China.

智能家居市场开始繁荣，尤其是在热爱高科技的中国。

38

So wohnt man in China 中国人是这么住的



44

传统与现代 Tradition und Moderne

Feng-Shui

风水

Wissenschaft oder Aberglaube?
Was kann die Lehre der Harmonie bewirken?
科学还是迷信? 风水作何用?

46

采访 Interview



»Die Maßeinheit der Gasse ist abgeschafft« 小街小巷乾坤大

Der Architekt Liu Jiakun möchte Großstadtbewohnern Geborgenheit geben.
建筑师刘家琨想给大城市居民家的感觉。

52

中国美食 Gaumenfreuden

Reiskuchen der Acht Kostbarkeiten

八宝饭

66

汉语园地 Sprache

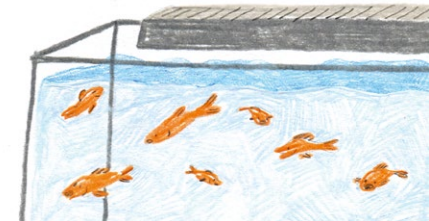
Schriftzeichenkunde: 户 hù 68

Stubenhocker 宅 zhái 70

Chinesisch im Alltag 72 日常中文

China News 73 中国新闻

Chinesische Dinge 74 中国东西



孔子学院活动 Aktivitäten der Konfuzius-Institute

Rückblick 76

September/Oktober 2018

孔子学院 2018年9月到10月
活动回顾

HSK-Termine 79

汉语水平考试时间表

Ich lerne Chinesisch 80

我学习中文

Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Foto oben: Lam Yik Fei/NYT/Redux/latif Foto unten: Kacey Wong Illustration: Julia Krusch

Foto: Thomas Rötting Illustration: Julia Krusch

Zu Hause im Glück 家是幸福的港湾

Der Fotograf Wei Yao und die Reporterin Hu Yue waren für unser Magazin in Peking unterwegs und besuchten Familien in ganz unterschiedlichen Wohnformen – vom Wolkenkratzer auf Rekordhöhe bis zum traditionellen Wohnhof, dem Hutong. Sie zeigen, wie die Bewohner sich eingerichtet haben und welche Lieblingsecken sie haben: *My Home is my castle.*

摄影师魏尧和记者胡月在北京穿街走巷，为我们的杂志采访了几户居住形式大不相同的家庭——从高度创纪录的摩天大楼到传统的胡同院落，应有尽有。魏尧的照片展示了这些北京居民怎样装修布置他们的居所以及他们在家中喜欢的小角落：总而言之，家是我们温暖的避风港。

Text / 文: Hu Yue 胡月, Wei Yao 魏尧
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Frank Meinshausen 樊克
Fotos / 图: Wei Yao 魏尧





Li Xue (23) und ihr Freund **Li Jun (25)** leben in einer Hutong-Gasse im Houhai-Viertel, Pekings prestigeträchtigstem Areal. Leider sind trotz der hervorragenden Lage die Wohnbedingungen nicht so gut. Sie bewohnen ein eher provisorisches Zimmer, das der Vermieter auf den ersten Stock des Hauses gesetzt hat. Eine Heizung gibt es nicht, dafür aber ein einfaches separates Badezimmer, womit sie schon ziemlich zufrieden sind. Das Zimmer ist mit allen notwendigen Möbeln ausgestattet, einige Topfpflanzen erfüllen den Raum mit Leben. Die beiden scheuen Hauskatzen spielen oft draußen und kommen erst am Abend wieder in die Wohnung. Li Jun fand nach dem Studienabschluss eine Anstellung in einer Pekinger Medienfirma und auch Li Xue kam nach der Uni wieder zum Arbeiten in die Stadt zurück. In diesem August zogen die beiden in ihre jetzige Wohnung. Einer der Gründe, warum sie in einem Hutong wohnen, ist die niedrige Miete. Derzeit zahlen sie für das separate Zimmer monatlich 2000 Yuan, ungefähr 255 Euro. Das ist wesentlich günstiger als die Miete in einem Gebäude derselben Lage. Ihre Eltern wissen zwar von ihrer Liebesbeziehung, aber das Paar hat bisher noch keinem der Elternteile den jeweils anderen vorgestellt. Es kann noch zwei oder drei Jahre dauern, bis sie über das Thema Ehe sprechen.

李雪 (23岁) 和男朋友**李骏 (25岁)** 一起居住在北京最负盛名的景点后海的胡同里，虽然位置很好但居住条件并不好，是房东在二楼搭建的一间临时建筑，没有暖气，不过有一间简易的独立卫生间，这让他们已经比较满意了。房间里基本的家具都齐全，几盆插花和绿植让房间充满生机，两只宠物猫有些怕人，但平时经常从家里跑出去玩，到晚上才会回家。李骏大学毕业后到北京一家媒体工作，李雪去年毕业也来到北京工作。今年8月俩人搬到现在这套房子居住，之所以住胡同很大原因是租金便宜，如今这个独立房间一个月2000元的租金，比同等位置的楼房要便宜很多。他们双方的父母都知道他们的恋爱关系，但还没有见过彼此家长，可能再过两三年才会谈论结婚的事情。





Jiang Le (34) und **Tang Tian** (34) sind seit ihrer Mittel- schulzeit ein Paar. Nach dem Studium gingen sie gemein- sam nach Peking, um dort zu arbeiten und zu heiraten. Ganz zu Anfang lebten sie in einem Pekinger Hutong, doch im Haus gab es keine Heizung und nur eine Gemein- schaftstoilette. Trotzdem wohnten sie gerne dort und ha- ben ein Foto von damals in der neuen Wohnung hängen. 2009 kauften sie das neue Heim im Bezirk Haidian, in das sie bald nach einer Renovierung einzogen. Hier wurde ihr Sohn Jiang Lai geboren, der mit seinen nunmehr vier Jah- ren den Kindergarten besucht. Vor zwei Jahren wurde Jiang Le beruflich nach Shanghai versetzt. Alle zwei Wo- chen kommt er am Wochenende mit dem Schnellzug zu seiner Familie nach Peking. Am Kühlschrank der Woh- nung kleben viele Polaroid-Fotos, die ihn mit Freunden zeigen. Die Schlafzimmerwand ist jedoch mit Bildern von ihrem Sohn Jiang Lai behängt. In den letzten beiden Jah- ren haben sich Jiang Le und Tang Tian ein Landhaus ge- kauft, das zwischen Peking und der Stadt Zhangjiakou liegt. Sie hoffen, dass bis zu den Olympischen Winter- spielen 2022 die dorthin führenden Verkehrswege aus- gebaut werden und sie danach bequemer mit ihrem Kind hinfahren oder Freunde für ein Wochenende einladen können.



江乐 (34岁) 和**汤甜** (34岁) 从中学开始谈恋爱, 后来大学毕 业后一起来北京工作、结婚。最初在北京他们居住在胡同里, 条件不好, 没有暖气和独立卫生间, 但是却乐在其中, 现在住 的房子墙壁上还挂着当时他们在胡同里拍的照片。2009年他 们购买了海淀区的这处新楼盘, 装修后搬入居住至今, 在这里 他们生了孩子, 儿子江来今年4岁, 已经上幼儿园。两年前江 乐因为工作调动去了上海工作, 平均每两周他会利用周末乘坐 京沪高铁回北京探望他的妻子和儿子。他们家的冰箱上贴满了 和朋友一起拍的拍立得照片, 而卧室里的一面墙上则贴着儿子 江来的照片。江乐和汤甜前两年在北京和张家口之间买了一套 别墅, 他们希望因为2022年冬奥会的举行让去那里的交通变 得更方便, 以后方便带孩子或者邀请朋友去别墅过周末。



Xiong Yan (60) und ihr Ehemann **Yu Changhua** (65) leben seit zwölf Jahren in einer Wohnung im Pekinger Stadtbezirk Haidian. Davor waren beide, weil sie ihre früheren Ehepartner verloren hatten, allein gewesen. Mit 48 Jahren gründete Xiong Yan mit Yu Changhua erneut eine Familie, die von großer Harmonie geprägt ist. Als Xiong Yan vor fünf Jahren pensioniert wurde, begann sie, traditionelle chinesische Malerei zu erlernen. Im Schlafzimmer steht nahe am Fenster der Werkisch, an dem sie malt. Yu Changhua liebt eher das Lesen und ist auf Reisen ein eifriger Sammler von schönen Steinen, die er dann mit nach Hause bringt. In der Wohnung sind mehrere große, mit Wasser gefüllte Gefäße aufgestellt, in denen diese Steine untergebracht sind. In China nennt man dieses Hobby »Steine züchten«.

熊燕 (60岁) 和丈夫俞昌华 (65岁) 在北京海淀区这套房子里一起生活了12年, 两个人在此之前因为丧偶而单独生活, 熊燕48岁的时候与俞昌华重新组建家庭, 感情十分融洽。熊燕5年前退休之后开始学习中国画, 如今画作已经具有相当水准, 在他们家里主卧室靠窗处有她画画的工作台。而俞昌华则喜欢看书, 也喜欢在旅行途中寻找好看的石头带回家, 在他们家的角落里摆放了几个大缸里面, 用水泡着石头, 在中国这叫做“养石”。



Frankfurter Buchmesse: 70 plus 第70届法兰克福 书展多元纷呈

Zur allerersten Frankfurter Buchmesse im Jahr 1949 hatten sich gerade mal 200 Buchaussteller angemeldet, in diesem Jahr kamen über 7300 aus mehr als 100 Ländern und brachten gut 400 000 Buchtitel, Landkarten, Manuskripte und Grafiken sowie digitale Medien wie Hörbücher und E-Books zu allen denkbaren Themen mit. Unter den Ausstellern waren wie jedes Jahr auch zahlreiche chinesische Verlage. Neben Büchern stellten sie verschiedene Beispiele von Virtual und Augmented Reality vor. Zu den Stargästen gehörte der chinesische Science-Fiction-Autor Liu Cixin mit seinem Roman »Der dunkle Wald«. Die Frankfurter Buchmesse gilt auch in ihrem 70. Jahr als die kommerziell erfolgreichste Messe für den Handel mit Buchtiteln, Veröffentlichungsrechten und Auftritten von etablierten Autoren und schillernden Persönlichkeiten aus TV und Boulevardpresse. Sie ist ein ultimativer Treffpunkt für Verleger, Agenten, Buchhändler, Bibliothekare und Übersetzer. Der Börsenverein des Deutschen Buchhandels beklagt jedoch, dass die Zahl der Bücherkäufe in Deutschland von 2013 bis 2017 um 36 Millionen auf rund 29,6 Millionen abgenommen habe. Ist der digitale Wandel Schuld? Die Messe sucht noch nach einer schlüssigen Antwort. Mit 70 Jahren, so heißt es, soll man neugierig bleiben und wieder mehr riskieren. Also dann: Nächstes Jahr – selber Ort, selbe Zeit?

1949年法兰克福书展创办伊始，仅有200家图书展商参与其中；时至今年，则吸引了来自100多个国家超过7300家展商，展示的内容包罗万象，囊括了40万种图书、地图、手稿、图画作品以及数字媒体，例如有声书和电子书。

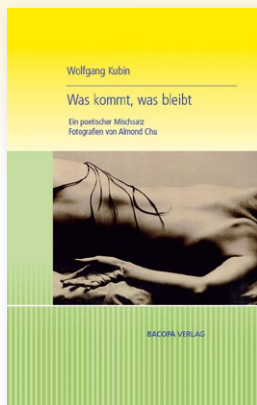
一如既往，今年也有众多中国出版社参展。除图书以外，还展示了多种采用虚拟现实和增强现实技术的产品示例。中国科幻作家刘慈欣借助其小说《黑暗森林》亦成为书展上耀眼的明星嘉宾之一。

法兰克福书展尽管已有七十年历史，但它仍然是商业上最成功的推进图书与版权交易的展会，也是知名作家、以及电视和通俗报刊名流争相亮相的舞台。法兰克福已成为出版商、文学代理人、书商、图书馆员和翻译家最重要的交流场所。然而，有数据显示2013年到2017年，德国的图书购买量从3600万册下降至2960万册，德国书业协会对此深感失望。数字化是元凶吗？展会仍然在探寻一个有说服力的答案。

有一种说法，70大寿尽管已是古稀，但仍应保持好奇心并重新尝试更多冒险。那么，明年，同一地点，同一时间再相会？

Was kommt, was bleibt. 《到来的，留下的》

Wenn sich Gedichte und Fotos in Schwarz-Weiß treffen, könnte man an stille Ästhetik und reduzierte Darstellung denken. Doch weit gefehlt! Im österreichischen Bacopa-Verlag ist gerade ein weiterer Gedichtband von Wolfgang Kubin erschienen, der sich im Gegensatz zu seinen vorangegangenen als poetischer Mischsatz ankündigt. Nach den Sonetten (2017) und Balladen (2018) hat der mehrfach preisgekrönte Autor und Übersetzer jetzt auf unterschiedliche lyrische Formen gesetzt. Fotografisch begleitet ihn der in Hongkong lebende Künstler Almond Chu, der sich bei seinen klassischen Porträts auf die stille Eleganz von Schwarz-Weiß-Bildern konzentriert. Schwarz-Weiß bedeutet, sich in Extremen auszudrücken. Dem sind Dichter und Fotograf auf meditative und präzise Weise gefolgt. 112 magische Seiten, 12 Schwarz-Weiß-Fotos, 1 Lesebändchen. Ein herrlich anderes Buch und pure Lesefreude.

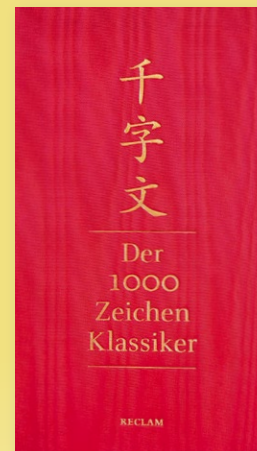


当图像和诗歌以黑白的形式结合在一起，人们会想到沉默的美学和精简的表达方式。但其实远远不止！奥地利八棵葩出版社（Bacopa Verlag）新近出版了一本顾彬（Wolfgang Kubin）的新诗集。与其它诗集不同，这本书称自己为不同诗歌表达方式的集合。继2017年的十四行诗和2018年的叙事诗创作之后，这位集众多奖项于一身的作家和翻译家现在并不拘泥于特定的抒情方式。生活在香港的艺术家庄德华创作了书中的影像。他所拍摄的经典的人物肖像，始终黑白二色，不失静默的优雅。黑白意味着用极端的方式去表达。112页被赋予魔力的纸页，12幅黑白图片，一本薄薄的诗集，却是一本美妙绝伦、与众不同的书，带给人无穷阅读的喜悦。

www.bacopa.at

Qianziwen Der 1000-Zeichen-Klassiker 《千字文》 千字的经典

2017 erhielt die Sinologin Eva Lüdi Kong den Übersetzerpreis der Leipziger Buchmesse. Jetzt hat sie ein weiteres ambitioniertes Werk nachgelegt und den chinesischen »1000-Zeichen-Klassiker« ins Deutsche übersetzt und beim Reclam-Verlag herausgegeben. Zusammengestellt worden war der Text im 6. Jahrhundert am Hof des Kaisers Wu, der für seine Prinzen ein Lehrbuch wünschte. Über viele Jahrhunderte wurde es in China für den Unterricht genutzt. Doch die Zeichen sind mehr als nur (Schrift-)Zeichen. Sie stellen Himmel und Erde, Jahreszeiten und Phänomene der Natur, Pflanzen und Tiere, die Geschichte der Menschen sowie Regeln für ihre Lebensführung dar. Kleine Zeichnungen verdeutlichen zudem, welche Vorstellungen man früher mit den Inhalten verband. Das Buch kommt edel auf Seide mit Goldprägung daher, ist lehrreich und wunderschön anzusehen.



汉学家林小发《西游记》的翻译在2017年获颁莱比锡书展的翻译大奖。现在，她又完成了另一项雄心勃勃的作品，她将中国经典《千字文》翻译成了德语，已由雷克拉姆出版社出版。该书由公元6世纪的梁武帝下令编写，起因是梁武帝想为皇子们编纂一本课本。这本识字课本后来在中国被延用了数百年。当然，文章并不是没有意义的文字叠加。文中内容描述天地万物、大自然中的四季节气和自然现象、动植物人物历史以及为人处事的准则。一些小插图则示意人们从前将何种意象与书中内容联系起来。此书以金字印于丝绸之上，富有教益且装帧精美。

www.china-kulturvermittlung.de

Stadtleben: 8 Frauen, 8 Geschichten 《都市生活 8位女作家的8个故事》

Ein guter Kurzgeschichtenband hat etwas von einem Kaleidoskop: Es finden sich darin Erzählungen in ganz verschiedenen Farben und Formen, die zusammen ein komplexes Muster bilden. So ist es auch mit dem Buch »Stadtleben – 8 Frauen, 8 Geschichten«, erschienen im Drachenhäuser-Verlag. Die Protagonistinnen der Geschichten sind allesamt vielschichtige Charaktere, die sich nicht ohne Weiteres in ein Rollenbild fügen, weder in ein traditionelles noch in ein modernes. Da ist die junge Studentin, die ihrem Psychotherapeuten von ihren, teils traumatischen, teils romantischen Begegnungen mit älteren Männern während der Schulzeit berichtet; oder die Haushaltshilfe vom Land, die bei einer fremden Familie wohnt und arbeitet, aber zugleich »Chefin« ihres Mannes ist und ihre Tochter auf die beste Uni Chinas geschickt hat. Die Autorinnen zeichnen mit wenigen Pinselstrichen ein Bild eines Landes, dessen weibliche Bevölkerung sich mit einer Vielzahl an, teils widersprüchlichen, Erwartungen konfrontiert sieht. Dabei kommen sowohl junge Autorinnen der Post-80er und 90er-Generation zu Wort als auch etablierte Schriftstellerinnen wie Tie Ning. Keine von ihnen war bislang auf Deutsch zu lesen. Umso größer der Verdienst der Herausgeberinnen Jing Bartz und Shi Zhanjun, die diese Geschichten für deutschsprachige Leserinnen und Leser zusammengetragen haben.



一部好的短篇小说集就像是一个万花筒：其中收录的故事五彩纷呈、形式多样，汇集起来则呈现出一种复杂的整体性。这正是对龙屋出版社推出的《都市生活——8位女作家的8个故事》一书最为贴切的评价。该书中的女主人公无一例外都有着层次丰富而细腻的性格，决不能简单地贴上某一类标签，归入某一类型，既不是所谓传统女性，也不是所谓现代女性。例如书中的一位年轻的女大学生求助于

心理治疗师，她讲述的那些跟形形色色的中年男性的相遇发生在她的中学时代，部分像是噩梦一般，一些却又半带浪漫色彩；又比如来自乡下的一位家政保姆寄居和工作在陌生的主人家庭，同时却是自己丈夫说一不二的“老板”，也是一位将女儿培养成名牌大学生的成功母亲。该书的女作家们往往用寥寥数笔就勾勒出一幅生动的中国图景。这个国家的女性往往需要面对多重预期和挑战，部分挑战甚至充满了矛盾。该书的女作家不仅包括年轻作家，同样也包括久负盛名的女作家如铁凝。在此之前这些作家当中还没有哪一位的作品被译介为德语。因此，该书的出版应特别归功于出版人王竞和施战军的不懈努力，是他们为德国读者精心选编了收入该书的作品。

Und wovon träumst du?

Die Reporterin Hu Yue und der Fotograf Wei Yao wollten von Pekingern wissen, wie ihre Wohnung sein müsste, in der sie gerne leben würden.

你梦想的房屋是怎样的?

记者胡月和摄影师魏尧在北京街头询问路人, 他们梦想居住其中的房屋是怎样的。

Text / 文: Hu Yue 胡月
Fotos / 图: Wei Yao 魏尧



Zhang Hang, 34 Jahre, aus Chongqing

张航, 34岁, 重庆人

Ich finde, eine Wohnung sollte unbedingt ein gutes Raumgefühl vermitteln, und die verschiedenen Lebensbereiche sollten zweckmäßig, aber auch kreativ aufgeteilt sein. Ob chinesisch oder westlich eingerichtet, ist eigentlich egal, das sind eher oberflächliche Kriterien, das Wichtigste am Zuhause ist doch die Verbindung von Wohnen und Ästhetik. Wenn die Gegenstände zu dir, deiner Vision und deinem Geschmack passen, dann können sie auch harmonisch nebeneinander in einem Raum existieren. Und noch eins: In der Wohnung sollten unbedingt an geeigneten Stellen unterschiedliche Kunstwerke und -objekte ihren Platz finden.

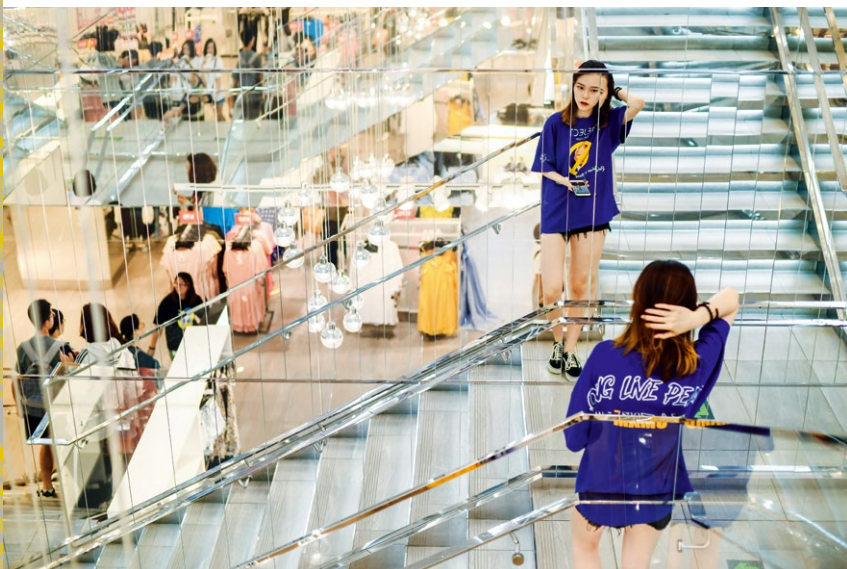
我觉得家里的设计一定要有空间感, 生活区域的划分既合理又有足够的创意, 不一定必须中式或者非要西式, 我觉得那都是表面的东西, 家的核心还是居住和审美。任何形式的东西只要是符合自己的眼光和理念, 就可以和谐共存于一室。还有一点, 家里一定要在合适又准确的地方放置不同的艺术品。

Wu Qingli, 19 Jahre, aus Hongkong

吴清丽, 19岁, 香港人

Meine Traumwohnung sollte unbedingt sehr schön und modisch sein. Ich mag vor allem Glas, weil es die Wohnung hell und picobello erscheinen lässt und richtig was her macht. Außerdem wünsche ich mir eine große Wand, die ich komplett mit meinen selbst geschossenen Fotos bekleben würde. Wenn ich dann davor stünde, hätte ich das Gefühl, mein ganzes Leben im Blick zu haben.

我梦想中的家一定要足够美, 时尚。我喜欢玻璃制品, 可以反光让家里很明亮, 而且会有很炫的感觉。另外我希望有一面特别大的墙上贴满了我拍的照片, 站在这面墙的面前, 就好像在审视自己的人生。



Duan Yaoqi, 21 Jahre, aus Shanxi

段耀奇, 21岁, 山西人

Ich teile mir eine Mietwohnung mit Freunden. Mein Zimmer ist sehr klein, aber da ich jeden Tag unterwegs bin und die meiste Zeit damit verbringe, Tanz zu studieren und zu üben, bin ich sowieso kaum zu Hause. Für meine aktuellen Bedürfnisse bräuchte meine perfekte Wohnung nicht viel: Eine gute Verkehrsanbindung, sodass ich schnell und leicht zu meiner Arbeit komme, ein superbequemes Bett, und einen Übungsraum, damit ich auch daheim Tanzen üben könnte.

我现在和朋友一起租住, 房子很小, 但是其实每天主要的时间都是在学舞蹈, 回家待的时间很少。如果以我目前的需求, 我觉得完美的家就是交通方便, 能很容易去我工作的地方, 家里一定要有一张特别舒服的床, 然后有一间练功房, 这样在家就可以练舞了。



Xiao Xi, 23 Jahre, aus Heilongjiang

小茜, 23岁, 黑龙江人

Ich habe selbst Architektur studiert und dadurch natürlich zahlreiche Designkonzepte kennengelernt, habe selbst Entwürfe gemacht und während meiner Praktika in Architekturfirmen beim Anfertigen der Zeichnungen mitgeholfen. Trotzdem fällt es mir jetzt schwer zu beschreiben, wie denn meine eigene ideale Wohnung aussehen sollte. Vielleicht, gerade weil ich selber so viele Entwürfe gemacht habe, würde mir jetzt wohl ein besonders schlichtes Zuhause am besten gefallen. Wenn ich keinen Unterricht habe, suche ich in der Stadt gerne alte Fabrikruienen auf. Wenn ich mich dort aufhalte, habe ich ein starkes Gefühl für den Gang der Zeit. Vor allem manche kleinen Gegenstände, die in verlassenen Winkeln liegen geblieben sind, wecken meine Fantasie und ich stelle mir vor, was an diesem Ort wohl früher geschehen ist. Das Zuhause meiner Träume wäre also ein Ort, der an vergangene Lebensentwürfe erinnert.

我本身是学建筑设计的, 我学过很多案例, 画过很多设计稿, 平时有时候也去设计公司实习帮忙画图纸。但我现在却很难描述自己梦想的房子是什么样的, 也许做了那么多设计以后反而喜欢特别简单的家。不上课的时候我喜欢去寻找城市里废弃的厂房, 置身其中会感觉到一种时间感, 尤其是一些散落在角落里的物件, 会让人去想象这个空间曾经发生过什么。我觉得梦想中的家应该有让人想起过往生活的设计。

Konfuzius Institut
2018
孔子学院



Wan Zi, 59 Jahre, aus Peking

万紫, 59岁, 北京人

Mein Traumhaus wäre eines im klassischen chinesischen Stil. Mein Beruf ist das Bemalen von traditionellen Lackwaren und ich finde, dass sich viele Handwerkstraditionen auf Möbel anwenden lassen. Ich mag es, dem eigenen Zuhause einen traditionellen Stil zu geben. Das gibt mir ein Gefühl von Zugehörigkeit.

我理想中的房子应该是中国古典式的, 因为我平时的工作是绘制漆器, 其实很多传统工艺都可以运用在家具当中。我喜欢让家里有传统文化的味道, 这让我有归属感。

Yang Xin, 35 Jahre, aus Sichuan

杨欣, 35岁, 四川人

Meine Traumwohnung müsste vor allem groß genug sein: Meine Frau, unsere zwei Kinder und ich brauchen drei Schlafzimmer. Darüber hinaus sollte es noch ein Zimmer für unsere Eltern geben und außerdem unbedingt auch ein Arbeitszimmer. Ich bin Programmierer von Beruf und arbeite oft bis spät in die Nacht. Dafür wünsche ich mir ein möglichst ruhiges Zimmer, in dem ich ungestört arbeiten kann und gleichzeitig auch meine Familie nicht störe. Früher habe ich immer davon geträumt, nach Xiamen zu ziehen, um am Meer zu leben. Eine Wohnung mit Meerblick wäre einfach zu schön!

我梦想中的家一定要足够大, 我和妻子以及两个孩子需要三间卧房, 另外还希望有一间给父母居住, 除此之外一定要有一间书房兼工作室, 我是一个程序员, 经常需要熬夜写程序, 我希望能相对安静的房间里, 既不被打扰也不会打扰家人。我曾经很想去厦门生活, 因为那样就可以在海边居住, 如果从窗户就能看到大海那就太完美了。





In den eigenen Mauern

Warum in China geschlossene Nachbarschaften Tradition haben

围墙之内安居乐业

为何中国历来盛行封闭小区

Anders als in Europa und insbesondere in Deutschland leben chinesische Stadtbewohner typischerweise in geschlossenen Wohnsiedlungen. Begrenzt durch Mauern, Zäune und häufig auch durch Geschäftszeilen, kann man sie nur durch Schranken, Rollgitter oder Tore betreten. Sicherheitstechnik wie Videokameras oder Bewegungsmelder verstärken noch die Begrenzung. Was wie Abschottung anmutet, hat seine Wurzeln in der traditionellen chinesischen Wohnkultur.

与欧洲尤其是德国不同，中国城市居民通常住在封闭的小区里。小区用围墙和篱笆、常常也通过店铺围起来或隔离开来。出入封闭小区须通过门卫守护着、装有拦道木或伸缩栏杆等门禁设施的大门。小区往往还安装大量摄像头或感应灯等安全技术设备加强封闭系统。这种似乎与世隔绝的做法源于中国的传统居住文化。

Text / 文: Dieter Hassenpflug 迪特·哈森弗鲁克
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Illustrationen: Julia Krusch

若 是询问居民，[小区](#)为何要设围栏和门卫，回答通常是：为了预防犯罪。估计世界各地[封闭](#)小区居民对此问的回答都差不多，无论小区位于非洲、美洲、亚洲、澳洲，还是欧洲地中海沿岸的封闭度假村。不过中国的这一安全论事实上只能部分站得住脚：比较中美两国的杀人案[比例](#)，中国仅为美国的20%；而美国封闭小区占比最高的加州人口中仅有37%（主要是富豪）住封闭小区，而中国城市各[阶层](#)居民住封闭小区的比例却高达95%。

[故此](#)中国人住封闭小区肯定还有其他原因：这就是被视为天经地义、理所当然的习俗。实际上中国人从古至今始终住在“墙里”。无论是公元前一千年左右的周朝建有围墙、夜间闭锁的部落住所，还是可[追溯](#)到十三世纪的、建于高墙院墙之内的中国北方胡同四合院，抑或是从毛泽东时代以来涵盖各种功能的单位，每个时代的住所都是封闭的。这个传统也延续至今，开放式楼盘几乎卖不出去。在中国，住封闭小区是城市居民共有的一种传统生活方式。

一种集体的形式

居民的观点可以理解：把小区围起来，就[营造](#)出了一个安全可控、轻松惬意、阻隔公共交通区域废气排放、便利[设施](#)一应俱全的独立空间。多数居民也把居委会视为一种便利设施。居委会的存在表明社区是城市中最基本的[行政单位](#)。居委会负责办理户籍登记、争议调解和小区保洁等各种集体事务并在有需要时组织居民大会表决，大受居民欢迎。

另一个优势源于小区庞大的[规模](#)，一个典型的小区可容纳居民数千，大型小区更是可以轻易达到一个欧洲小城的人口。两万人的小

[小区](#) *xiǎoqū*
= die Wohnanlage,
das Wohnviertel

[封闭](#) *fēngbì*
= abgeriegelt,
abgeschlossen

[比例](#) *bǐlǐ*
= die Rate, das Verhältnis

[阶层](#) *jiēcéng*
= die soziale Schicht

[故此](#) *gùcǐ*
= aus diesem Grund,
deshalb

[追溯](#) *zhuīsù*
= zurückverfolgen

[营造](#) *yíngzào*
= herstellen, erzeugen

[设施](#) *shèshī*
= die Vorrichtung,
Ausstattung

[行政单位](#) *xíngzhèng dānwèi*
= die Verwaltungseinheit

[规模](#) *guīmó*
= das Ausmaß

Fragt man die Bewohner, weshalb ihre Siedlungen eingegrenzt und bewacht sind, lautet die Antwort in der Regel, dass beides der Sicherheit vor Kriminellen diene. Vermutlich erhalte man auf diese Frage von den Bewohnern dieser Gated Communities überall auf der Welt vergleichbare Antworten, gleichgültig, ob sich diese geschlossenen Anwesen in Afrika, Amerika, Asien, Australien oder auch in den gesicherten Ferienanlagen an den europäischen Ufern des Mittelmeeres befinden. Gleichwohl trifft das Sicherheitsargument im Falle Chinas objektiv nur bedingt zu. So zeigt ein Blick auf die sogenannte Tötungsrate, dass diese in China nur 20 Prozent derjenigen der Vereinigten Staaten beträgt. Während jedoch in Kalifornien, dem amerikanischen Bundesstaat mit dem höchsten Anteil an Gated Communities, nur circa 37 Prozent – meist sehr wohlhabende Bürger – in solchen Anlagen leben, sind es in den chinesischen Städten über 95 Prozent der Bürger aller Schichten.

Es muss in China demnach noch andere Gründe geben, in geschlossenen Nachbarschaften zu leben. Diese Gründe verweisen auf nicht hinterfragte, als selbstverständlich erachtete Konventionen. So lebte man in China eigentlich immer schon »hinter Mauern«. Ob es sich um die ummauerten und des Nachts abgeschlossenen Quartiere der Familienclans zu Zeiten der Zhou-Dynastie um etwa 1000 v. u. Z., handelt, um die in das 13. Jahrhundert zurückreichenden nordchinesischen Hutong-Quartiere mit ihren hinter hohen Mauern verborgenen Hofhäusern (四合院 *sìhéyuàn*) oder um die funktionsgemischten Produktionsgenossenschaften (单位 *dānwèi*) der Mao-Zeit – zu allen Zeiten lagen Wohnungen innerhalb abgeriegelter Siedlungen. Das gilt auch für die Gegenwart, in der sich Wohnungen ohne Einhegung kaum vermarkten lassen. In China ist Wohnen in Gated Communities eine von den Stadtbewohnern geteilte, tradierte Lebensform.

Eine Form der Gemeinschaft

Die Einhegung der Wohnsiedlungen konstituiert aus der Perspektive ihrer Bewohner in nachvollziehbarer Weise einen sicheren, überschaubaren, entschleunigten, den Emissionen des öffentlichen Verkehrsraums entzogenen und mit Annehmlichkeiten aller Art ausgestatteten exklusiven Raum. Zu diesen Annehmlichkeiten zählt der überwiegende Teil der Siedlungsbewohner auch die sogenannten Nachbarschaftskomitees. Diese machen die Nachbarschaften als unterste administrative Einheiten der Stadt kenntlich. Die Komitees kümmern sich in höchst willkommener Weise um Gemeinschaftsanliegen aller Art, um Meldeangelegenheiten, Streitschlichtung, Sauberkeit der Anlagen und – wenn geboten – werden auch Mehrheitsentscheide auf Nachbarschaftsversammlungen organisiert.



Konfuzius Institut
2018
孔子学院

区不算稀奇，上海最大的小区、苏州河畔的中远两湾城，居民人数更是高达近五万人。如此庞大的人口让便利店和小区实现了双赢：居民很高兴有这些既能充当外墙又可步行抵达的小店，而店主很珍惜小区的众多客户。

这种空间布局不仅与具体的城市功能相关，背后也有着鲜活的传统。围墙在人口稠密的大城市一方面可以防止空间使用的[利益冲突](#)，另一方面也可以追溯至其历史上所起的作用。住房朝南既是地理上对当地气候条件的最佳呼应，又体现了传统庭院中父母住正房的特权。中国历史上长者住朝南房是社会地位高的象征，这一传统今日体现在中产阶级对新住宅区朝向的要求上。还有，小区内广场看是深受居民喜爱的聚会和休闲场所，同时也是中国古建筑内院以及其它类似建筑物的历史反映。

[利益冲突](#)
lìyì chōngtū
= der Interessens-
konflikt

Ein weiterer Vorteil ergibt sich aus der schieren Größe der Nachbarschaften, die idealtypisch mehrere Tausend Einwohner beherbergen. Große Compounds (engl. für geschlossene Anwesen) können mühelos die Einwohnerzahl europäischer Kleinstädte erreichen. 20000 Einwohner sind keine Seltenheit und die größte Nachbarschaft Shanghais, Brilliant City am Suzhou-Fluss, beherbergt knapp 50000 Einwohner. Diese Einwohnerzahlen ermöglichen eine charakteristische Win-win-Konstellation von kleinteiligem stationärem Einzelhandel und Compounds: deren Bewohner freuen sich über die Ladenzeilen, die als Mauerersatz und zugleich als fußläufige Einkaufsmöglichkeit dienen, während die Händler die Kundschaft der Siedlungen zu schätzen wissen. Diese Ladenzeilen sind es, die chinesische Städte in klar wahrnehmbare Blocks strukturieren.

Der räumlichen Struktur liegen aber nicht nur urbane Funktionen zugrunde, sondern auch lebendige Traditionen. Die Einhegung verhindert in dicht besiedelten Großstädten einerseits, dass sich die verschiedenen Nutzungsarten in die Quere kommen. Andererseits verweisen sie auf die historische Rolle der Mauern, die die chinesische Stadtgesellschaft seit jeher in Clans und clanähnliche Strukturen organisiert. Um sich den lokalen Klimabedingungen optimal anzupassen, sind die meisten chinesischen Häuser nach Süden ausgerichtet. Im Südteil des traditionellen Hofhauses wohnen üblicherweise die Familienältesten. So wird das historisch mit der Südorientierung der Seniorenunterkunft verknüpfte soziale

一个身份的问题

依然鲜活的居住传统是中国城市居民身份的关键因素。除此之外，小区还能为居民提供哪些新的身份构成要件呢？人们会想到体系化和统一化的建筑语言，一般为雕塑式的楼顶，往往很繁复的夜间照明系统，还有吉利、喜庆的小区名称。就此，小区通过对内联结和对外封闭，把社区集体的身份和内部统一性具体化了。这在中国错综庞大的城市中是一个关键的要件。

在社会层面，小区也形成主动和被动的封闭。通过将不同社会群体尤其是不同收入阶层

安置在不同的空间里，小区遵循的是一种隔离原则。比如楼盘被分为豪华

高端型、奢侈型、普通型和低价型。体现差异的因素包括建材和施工质量、楼盘服务范围（保安和绿地维

护等）、车位和公共设施、小区规模、广场的公共区间设计以及设施、楼宇间距、公寓面积和布局，还有楼宇设计风格。当然地段也很重要，比如在上海的新中心浦东陆家嘴有几个散发着工人宿舍区气息的老旧小区，然而其住宅即便是中产阶级今日恐怕也已无力承担，就因为陆家嘴是

全球最贵城区之一。

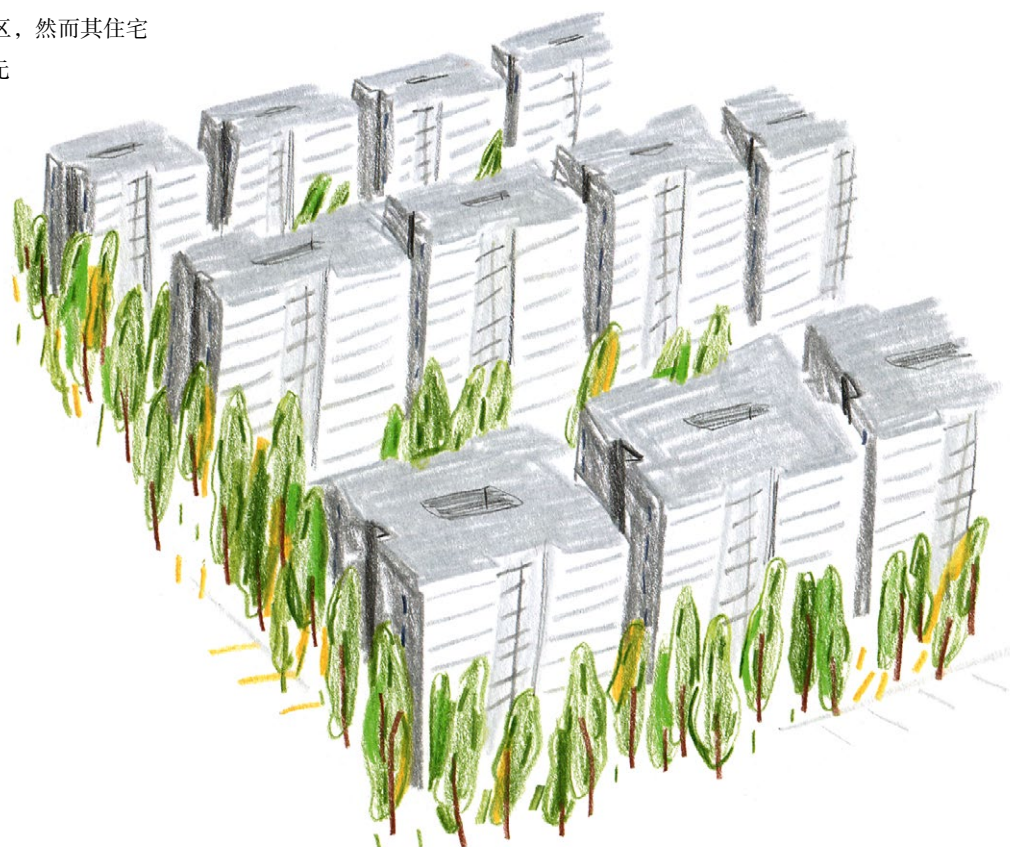
繁复 *fánfù*
= kompliziert

隔离 *gélí*
= die Segregation,
die Trennung

Prestige von der heutigen Mittelklasse aufgegriffen und als Erwartung auf die neuen Wohnsiedlungen projiziert. Schließlich sind die Gemeinschaftshöfe der geschlossenen Siedlungen beliebte Begegnungs- und Naherholungsräume für die lokale Nachbarschaft. Zugleich verbirgt sich in ihnen jedoch eine Geschichte, die auf die Innenhöfe der historischen Hofhäuser und vergleichbarer Anwesen hinweist.

Eine Frage der Identität

Die nach wie vor lebendigen Traditionen der Raumgestaltung spielen eine große Rolle für die Identität chinesischer Stadtbewohner. Aber welche aktuellen Angebote an die Identitätsbildung bieten die Compounds ihren Bewohnern darüber hinaus? Es sind die serielle, einheitliche Architektursprache, auf die häufig skulpturalen Dachaufbauten der Wohntürme, die oft anspruchsvollen Beleuchtungskonzepte zur Nacht und schließlich auch auf glückverheißende Namensgebungen. So verkörpern die Compounds durch die Verbindung von Zugehörigkeit und Abgrenzung die Identität und innere Einheit der Nachbarschaftskollektive. In den unüberschaubar großen Stadtlandschaften Chinas ist dies ein bedeutsames Angebot.



Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Prof. Dr. Dieter Hassenpflug wurde 1946 in Simbabwe geboren. Nach seinem Studium der Volkswirtschaftslehre, Soziologie und Philosophie an der FU und TU Berlin hatte er von 1993 bis 2011 den Lehrstuhl für Soziologie der Stadt an der Bauhaus-Universität Weimar inne. Seit 2009 ist er als Gastprofessor an der Universität Duisburg-Essen tätig und nimmt Gastprofessuren am Harbin Institute of Technology, an der Tongji-Universität Shanghai und Jianzhu-Universität in Shenyang wahr. Sein Buch »Der urbane Code Chinas« ist 2009 bei Birkhäuser, Basel, erschienen, die chinesische Ausgabe 2018 bei Tsinghua University Press, Peking.

迪特·哈森弗鲁克教授：1946年出生于津巴布韦，先后于柏林自由大学以及柏林工业大学学习国民经济学、社会学以及哲学。自1993至2011年担任魏玛包豪斯大学城市社会学教席教授。自2009年起担任杜伊斯堡-埃森大学客座教授，并担任哈尔滨工业大学、同济大学以及沈阳建筑学院客座教授。其专著《中国城市密码》2009年由瑞士巴塞尔比尔克霍伊瑟尔出版社出版，中文译本亦于2018年由中国北京清华大学出版社推出。

Abgegrenzt und zugleich abgrenzend sind die geschlossenen Nachbarschaften auch in sozialer Hinsicht. Indem sie gesellschaftliche Gruppen, speziell Einkommensgruppen räumlich zonieren, bedienen sie eine Logik der Trennung. So differenziert sich das Angebot in luxuriöse und hochpreisige, in extravagante, durchschnittliche und in preisgünstige Angebote. Die Unterschiede artikulieren sich in der Qualität von Baumaterial und Bauausführung, im Umfang der angebotenen Services (Wachdienste, Pflege der Grünanlagen et cetera), in der Verfügbarkeit von Parkmöglichkeiten und Gemeinschaftseinrichtungen, in der Größe, Freiraumgestaltung und Ausstattung der Nachbarschaftshöfe, in den Abständen zwischen den Wohngebäuden, in den Wohnungsgrößen und -zuschnitten und nicht zuletzt im architektonischen Design. Natürlich spielt die Lage auch eine Rolle. So liegen beispielsweise im neuen Zentrum Shanghais, in Pudong Lujiazui, einige ältere, den Charme von Arbeitersiedlungen ausstrahlende Nachbarschaften, deren Wohnungen jedoch aufgrund ihrer Lage in einem der weltweit teuersten Stadtviertel selbst für die Mittelschicht inzwischen unbezahlbar sein dürften.

Bei diesem Aufsatz handelt es sich um eine gekürzte und überarbeitete Version eines englischsprachigen Artikels, der im Architekturmagazin *topos* Nr. 104, September 2018, erschienen ist.

上文为发表在2018年9月建筑杂志《topos》第104期上的一篇英语文章的删改版。

VERWANDTE LANDSCHAFTEN, GEMEINSAME WOHN-DNA

Der Schweizer Denkmalpfleger und Kunsthistoriker Christian Renfer hat während seinen Studienreisen durch die südchinesischen Provinzen Yunnan, Guizhou und Hunan eine erstaunliche Entdeckung gemacht. Obwohl die Schweiz und Südwestchina gut 8000 Kilometer weit voneinander entfernt sind, haben beide Regionen mehr gemein als nur ihre Berglandschaften. Auch die ländliche Architektur und Wohnkultur ähneln sich. Was bestimmt mehr darüber, wie wir wohnen: kulturelle Traditionen oder die Voraussetzungen der natürlichen Umwelt?

Das Dorf Ardez im Schweizer Kanton Graubünden. 位于瑞士格劳宾登州的阿尔德兹村。

Das Bergdorf Dimen in der Provinz Guizhou, China. 中国贵州省地扪古侗寨。

相似地区共享 住宅 DNA

瑞士文物保护专家和艺术史学者克里斯蒂安·伦佛在考察云南、贵州和湖南三省时有个惊人的发现：瑞士和中国这些地区虽然相距八千多公里，但是两地的共性不止山区景色，乡村建筑和居住文化也颇为相似。对居住影响更大的因素究竟是文化传统还是自然条件？

*Text / 文: Christian Renfer 克里斯蒂安·伦佛
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲*



Foto: age fotostock / Lookphotos

Foto: Justin Jin



Bau eines Hauses in Dimen, Guizhou: Sobald das Gerüst des Hauses steht, feiert das ganze Dorf. Alle versuchen die Süßigkeiten aufzufangen, die vom Dachfirst verstreut werden.
 贵州地扞村建造新房场景：房屋的架子一搭好，整个村子就开始欢庆。大家都去抢从屋脊上撒下的糖果。

Ein Rohbau in der Schweiz
 瑞士的房屋骨架

瑞士人乍一到中国西南云贵地区，感觉简直就像到了老家。绵延千余公里、郁郁葱葱的云贵高原和长江上游山区让人立刻想到从阿尔卑斯山麓丘陵到高山区山脉的过渡地带。若是比较阿尔卑斯地区与中国西南的地理和气候条件，会发现一些使得两地居住方式趋同的共性，参观当地村庄和民宅时则会发现传统建筑也相似得惊人。

是大自然还是文化做主？

某地的自然条件对当地居民住房建筑创意的影响究竟有多大，而聚居、住房的哪些方面又植根于居民千百年的文化活动？举例来说，明显由文化决定的建筑现象有云南纳西族土屋丰富多彩的外饰和贵州侗族富有象征意义的鼓

Wer von der Schweiz in den Südwesten Chinas, nach Yunnan oder Guizhou kommt, fühlt sich zunächst fast wie zu Hause. So erinnern das sich über mehr als 1000 Kilometer erstreckende bewaldete Relief des Yunnan-Guizhou Plateaus und die gebirgige Landschaft des oberen Yangzi-Flusses, unmittelbar an den Übergang von den hügeligen Voralpen zu den Gebirgszügen der Hochalpen. Vergleicht man die geografischen und klimatischen Bedingungen des Alpenraums mit jenen Südwestchinas, so ergeben sich Voraussetzungen, die zu ähnlichen Siedlungsformen geführt haben. Besucht man die Dörfer der Region und die Häuser ihrer Bewohner, dann finden sich auch in der traditionellen Bauweise erstaunliche Gemeinsamkeiten.

Natur oder Kultur?

Inwieweit veranlassen also die natürlichen Voraussetzungen einer Landschaft die dort lebenden Menschen zu vergleichbaren baulichen Innovationen und welche Aspekte der Haus- und Siedlungslandschaft wurzeln in den jahrhundertelangen kulturellen Aktivitäten der Bewohner? Eindeutig kulturell bedingt sind beispielsweise die reiche Fassadendekoration der Naxi-Lehmhäuser in Yunnan

Foto: Justin Jin

楼及风雨桥等，后者是重要的村民聚会场所。从前通过击鼓召集来宣布的消息现已改用公共电视屏幕传播，这是技术进步带来的诸多变化之一。贵州侗族以田间劳作、日常生活和节庆喜事为主题来描画鼓楼，而瑞士阿尔卑斯山区牧民也采用此类场景来装饰其器具和房屋。移民也会给当地带来变化，例如十三世纪说德语的瓦莱人东迁进入瑞士阿尔卑斯山区中部，或是从七世纪开始的客家人迁居福建。

两地的经济形式则相去甚远：瑞士是由乳业、奶牛畜养和奶酪制作组成的高山畜牧业，

oder die symbolhaften Trommeltürme, sowie die Wind-und-Regen-Brücken der Dong in Guizhou. Letztere sind wichtige Versammlungsorte für die Dorfgemeinschaft. Nachrichten, die früher mit der Trommel verkündet wurden, werden heute über einen gemeinsamen TV-Bildschirm vermittelt, eine der zahlreichen Veränderungen, die der technische Fortschritt mit sich gebracht hat. Während die Dong in Guizhou ihre Trommeltürme mit Motiven aus der Feldarbeit, ihrem Alltag und Festanlässen bemalten, dekorierten die Viehbauern der alpinen Schweiz mit solchen Szenen ihre Geräte und Häuser. Auch die Migration hat Veränderungen im Einwanderungsgebiet mit sich gebracht, beispielsweise die Ostwanderung der deutschsprachigen Walser im 13. Jahrhundert in die schweizerischen Zentralalpen oder die Einwanderung des Hakka-Volkes seit dem 7. Jahrhundert nach Fujian.

Grundverschieden ist hingegen die Wirtschaftsform der beiden Regionen. In der Schweiz ist es die alpine Viehzucht mit Milchwirtschaft, Kühen und Käse; in China der Reisanbau mit verschiedenen Nutztieren wie Wasserbüffeln, Tragpferden und Schweinen.

Wohnen in Hanglage

In der Bergregion am Übergang zu den tibetischstämmigen Volksgruppen werden die sonst im südlichen China eher üblichen Dorfsiedlungen durch kleine Hofgruppen und Einzelhöfe abgelöst. Die Bewohner haben sich den Vorgaben des Gebirges angepasst. Einen ähnlichen Wechsel in der Siedlungsweise beobachtet man auch auf der Nordseite der Zentralalpen.

In Südwestchina hing die Wahl des Siedlungsplatzes vom direkten Zugang zu geeigneten Anbauflächen und dem Schutz vor Hochwasser ab. Die Dörfer an den aufsteigenden Hängen haben zudem das System der künstlichen Felder-Terrassen entwickelt, denen Wasser zugeleitet werden kann. Berühmt sind die 2013 zum



中国则是水稻种植和水牛、驮货马匹和猪等家畜养殖。

坡地居住方式

在向藏系民族过渡的山区，云贵地区相当普遍的村落不见了，取而代之的是小农场聚落和单个农庄。当地居民按山区情况调整了居住方式。阿尔卑斯山区中部北侧也能发现类似的变迁。

Dachdecker in der Schweiz und in China: Schindeln zu verlegen, verlangt höchste Präzision. 瑞士以及中国两地的屋面工：安装屋顶的木瓦结构要求非常高的精确度。



Konfuzius Institut
 2018
 孔子学院

Foto o.: Comet/Photoshopping GmbH, Ueli Meier u. li: Flurin Bertschinger/Ex-Press re.: dpa Picture-Alliance/Xinhua/Lu Boan



中国西南地区选择定居点的关键因素在于毗邻可耕地和防洪。建在山坡上的村落还发明了一套灌溉体系，可引水浇灌人工开垦的梯田。著名的元阳哈尼族水稻梯田于2013年被列入联合国教科文组织世界遗产名录。中国人讲究天人合一，称之为“风水”。

住房建造

两地资源决定了农民节省使用土地和木材、粘土、石头等天然建材的“基本建筑方式”。关键在于房屋的核心结构，即千百年来没有重大变化的木制骨架。而房屋的外立面和空间布局则受到文化和时代变迁的强烈影响，随着潮流和需求而不断变化。

在面积广大的文化区域，尽管自然和经济条件相当，但住房建筑仍以反映区域特色为

UNESCO-Weltkulturerbe erklärten Reisterrassen der Hani in Yuanyang. Grundsätzlich spricht man in China gerne von harmonischer Einordnung in die Natur, bekannt als Prinzip des chinesischen Feng-Shui.

Holz, Lehm, Stein

Die verfügbaren Ressourcen beider Gegenden bestimmen die elementare Bauweise der bäuerlichen Bevölkerung, den ökonomischen Umgang mit dem Gelände und den natürlichen Baustoffen Holz, Lehm und Stein. Elementar ist die Kernkonstruktion des Hauses, also das Holzskelett, das über Jahrhunderte weitestgehend unverändert geblieben ist. Die Fassaden und die Ausgestaltung der Räume unterliegen hingegen stark dem Wandel von Kultur und Zeit, verändern sich also ständig mit den aktuellen Moden und Bedürfnissen.

Trotz vergleichbarer natürlicher und wirtschaftlicher Voraussetzungen in großen Kulturräumen ist der Hausbau vor allem regional geprägt. Hier findet sich am ehesten der ethnische Charakter der ländlichen Bauweise. In Südwestchina sind zwei grundsätzlich unterschiedliche Konstruktionsarten des Hauses zu beobachten.



Typisch in Bergregionen Chinas: Schindeldächer (hier: am Lugu-See, Yunnan), Holzhäuser und die Zapfenbauweise. Blick auf das Dorf Zengchong (增冲侗寨) der Dong-Minderheit in Guizhou. 木瓦屋顶（泸沽湖，云南），木屋和榫卯结构在中国山区很典型。贵州增冲侗寨的村庄。

Holzverkleidung, Zapfen und Schindeln lassen sich auch in Vals im Schweizer Kanton Graubünden, im Lötschental/Wallis oder in Zermatt finden. 木饰面、榫卯和木瓦也可以在瑞士格劳宾登州的沃尔斯，以及瓦莱州的雷辛塔或是采马特见到。

主。农村建筑的民族特征尤其能够反映出来。在中国南部见到两种截然不同的建筑。

遍布湖南和贵州、全部用木材建造的房屋是一种朴实无华、有木质内外墙的长方形建筑。这种侗族和苗族地区的主流建筑呈现方块状，与汉人有名的庭院建筑区别很大。

Die Bauweise ausschließlich aus Holz, die von Hunan bis Guizhou praktiziert wird, besteht im Prinzip in einem schmucklosen Rechteckbau mit Fassaden und Innenwänden aus Holz. Solche Bauten beherrschen das Gebiet der Dong und Miao und unterscheiden sich in ihrem blockhaften Aussehen grundlegend vom bekannten Typ des han-chinesischen Hofhauses.

Bei den Volksgruppen in Nord-Yunnan, wie den Naxi und Bai, benutzt man außer dem Konstruktionsholz auch den örtlich vorhandenen Lehm als Baustoff. Daraus ergibt sich ein Mischbau mit innerem Säulengerüst und Lehmfassaden aus Stampflehm oder Trockenziegeln. Im Prinzip folgen diese Bauformen dem Typus des han-chinesischen Hofhauses: Ein Haupthaus wird von kleineren seitlichen Bauten flankiert und die offene Hoffront mit einer mannhohen Mauer abgeschlossen. Der Bau hat damit zwei Gesichter: Im Innenhof dominiert die Holzkonstruktion, außen sind die Fassaden verputzt und bemalt. Den Zugang markiert ein mehr oder weniger aufwendig gestaltetes Hoftor.

而纳西族和白族等云南北部民族的住宅则不仅使用木材，也使用当地粘土，表明他们掌握有关粘土材料特性的专门知识。用这些材料制造出来的是一种内有柱式框架、外有夯土或制砖土墙的混合建筑，造型接近汉族庭院：正房两侧垂直排列各个厢房，院子的外立面建有一人高的院墙。这类建筑有两重外观：内院以木结构为主，外墙则涂灰泥油漆，大门配有或繁或简的装饰。

传统与创新

传统与创新的交替作用在居住文化中最明显。在农家文化中，可以看到农村人口的生活方式既秉承传统，又受创意驱使一再放弃传统、推陈出新。

在欧洲阿尔卑斯山区，寒冬时节农家的主要生活场所——起居的发展与厨房用火的技术进步息息相关，尤其在冷天，厨房用火的技术改进是非常关键的。十六世纪发明了从厨房加热瓷砖壁炉、封闭炉火和通过屋顶烟囱排烟的技术，烟熏火燎的开放式厨房由此变得无烟，起居室实现了供暖。

与用可加热的“炕”御寒的华北不同，中国西南亚热带地区无需这一创新举措，农村至今依然使用开放式火炉烹饪并取暖，不过为了卫生，厨房里新近也铺上了瓷砖。

功能性实用农业建筑

在中国，各种农作物尤其是水稻种植需要合适的建筑，由此出现了粮仓或晾晒谷穗的独特木架“禾晾”等各地区特有的实用建筑。近年来，用于烘烤烟叶、有着高而细外形的火塔烤房已成为云南等省份的村庄地标。

亚洲用于储存大米的粮仓在世界各地都是重要的农业实用建筑，主要用于稻米防蛀和干燥储存，通常是众多小木箱离开地面，一排排地搁在木架上，比如在贵州北部凯里市台江县的一个水池里就有一排粮仓。



Fassadenmalerei in Ardez im Schweizer Engadin ...
瑞士恩加丁阿尔德兹村的房屋正面绘画……

Tradition und Innovation

Das Wechselspiel aus Tradition und Innovation wird in der Wohnkultur am deutlichsten. In der bäuerlichen Kultur sieht man, wie die Lebensweise der ländlichen Bevölkerung einerseits von der Weitergabe der Tradition geleitet, andererseits von Innovationsimpulsen immer wieder zur Preisgabe der Traditionen veranlasst wurde.

Im europäischen Alpenraum ist die Entwicklung der Wohnstube der bäuerlichen Familie eng mit der technischen Verbesserung der Feuerstelle in der Küche verbunden. Vor allem im kalten Winter ist Feuer im Innenraum elementar. Im 16. Jahrhundert setzte sich die Innovation des von der Küche aus heizbaren Kachelofens durch, außerdem das Feuer im Küchenherd und die Rauchführung durch einen Kaminschlott über das Dach. Die offene Küche war damit vom Rauch befreit und die Stube zum beheizbaren Raum geworden.

Im Gegensatz zu Nordchina, wo man der Kälte mit einem beheizbaren Bett, einem sogenannten Kang, begegnete, war eine solche Innovation im subtropischen Südwesten Chinas nicht nötig. So haben sich in ländlichen Gebieten offene Feuerstellen zum Kochen und Wärmen bis heute erhalten. Aus Gründen der Hygiene hat sich in jüngster Zeit auch eine Kachelverkleidung in der Küche durchgesetzt.

Landwirtschaftliche Zweckbauten

Unterschiedliche landwirtschaftliche Anbauformen in China, vor allem der Reisanbau, rufen geradezu nach geeigneten Gebäuden. Dadurch entstehen regional spezifische Zweckbauten, so der Reisspeicher oder das charakteristische Holzgerüst für die Trocknung der Getreidehalme, in jüngster Zeit auch der Feuerturm für die

Foto: Keystone Schweiz/laif/Arno Balzarini

Foto: Imagoechina

而在阿尔卑斯山区则用一种与云南粮仓形似的木质建筑——粗圆木房储存谷物和奶酪，也是平顶，铺木片瓦并压石块。显然，由于具有同样的自然资源，自然条件相似的地区会出现同类建筑结构。我们几乎可以想象一位阿尔卑斯木匠和一位云贵地区木匠手持同类工具、采用同类工艺并肩劳动。

对二十一世纪世界影响巨大的城市化进程正在驱使千百万农村人口为了就业和子女教育的机会及完善的医疗制度而进城。这一趋势在中国尤为猛烈。据估计，到2030年，中国城市人口将占总人口的70%左右，由此受到重大挑战的既有行政管理、城市规划和经济，也有帮助维持农村环境并保护其千百年来形成的居住文化和传统的措施和结构。中国政府为此出台了一批促进绩优高效节能型农业发展和扶持农村地区大型维修整改项目的方案。

Dr. Christian Renfer war von 1995 bis 2005 Denkmalpfleger des Kantons Zürich. Er vermittelt seit Jahren westliche Denkmalpflege an mehreren Universitäten Chinas und beschäftigt sich seit 2002 mit der ländlichen Baukultur in China und deren Erhaltung.

克里斯蒂安·伦佛博士 1995年至2005年任瑞士苏黎世州文物保护专员，近年来在中国多所大学教授西方文物保护方法，自2002年起从事关于中国农村建筑文化及保护的研究。



künstliche Trocknung der Tabakblätter, der mit seiner hohen, schlanken Form in Yunnan und anderen Provinzen zu einer Art dörflichem Wahrzeichen geworden ist.

Der Getreidespeicher, der in Asien der Aufbewahrung von Reis dient, ist in allen Weltgegenden ein wichtiger Zweckbau im landwirtschaftlichen Betrieb. Hier spielen Gesichtspunkte wie der Schutz vor Ungeziefer oder die trockene Lagerung des Reises eine Rolle. Die kleinen Holzkästen stehen meistens abgehoben von der Erde auf Holzstützen und werden in Gruppen zusammengestellt. In Taijiang, einem Dorf in der Region Kaili in Nord-Guizhou gibt es beispielsweise eine Speichergruppe in einem künstlichen Teich.

Getreide- und Käsespeicher im Alpenraum benutzen eine verwandte Holzkonstruktion – Blockbau mit grob behauenen Rundhölzern – und sehen entsprechend ähnlich aus wie ihre Verwandten aus Nordwest-Yunnan. Zudem weisen die Dächer dieser Bauten dieselbe flache Dachform und Bedachungsart mit steinbeschwerten Brettschindeln auf. Gleiche natürliche Materialressourcen haben offenbar in Gegenden mit ähnlichen Naturbedingungen zu vergleichbaren Konstruktionen geführt.

Fast könnte man sich einen alpenländischen Zimmermann neben einem Kollegen in Yunnan oder Guizhou vorstellen und sie mit vergleichbaren Instrumenten und Arbeitstechniken in gleicher Weise arbeiten sehen.

Die zunehmende Urbanisierung, die weltweit das 21. Jahrhundert prägt, lässt Millionen von Menschen von ihrer ländlichen Umgebung weg in die Städte ziehen, die dort nach Arbeitsmöglichkeiten, Ausbildungschancen für ihre Kinder und einer funktionierenden Gesundheitsversorgung suchen. Dieser Trend ist besonders stark in China zu spüren. Geschätzt wird, dass bis 2030 rund 70 Prozent der chinesischen Bevölkerung in Städten leben wird. Das stellt nicht nur eine enorme Herausforderung für Verwaltung, Stadtplanung und Wirtschaft dar, sondern auch für Maßnahmen und Strukturen, die den ländlichen Lebensraum erhalten und seine über Jahrhunderte gewachsene Wohnkultur und Tradition bewahren helfen sollen.

Die chinesische Regierung lanciert aus diesem Grund Programme, mit denen eine leistungsstarke, effiziente und ressourcenschonende Landwirtschaft gefördert und ambitionierte Sanierungsprojekte in ländlichen Gebieten unterstützt werden sollen.

... und eine kunstvoll bemalte Tür in Nanping, Anhui.
……安徽南屏村的一扇艺术性很高的门。

Komfort auf kleinstem Raum

最小空间内 的舒适感

Hongkongs Haus- und Wohnungsmarkt ist zu einem der teuersten der Welt geworden. Zehntausende Einwohner der Metropole können die rasant steigenden Mieten nicht mehr zahlen. Um dem Wohnraummangel ihrer Heimatstadt zu begegnen, haben Kacey Wong, Künstler und Visionär, und James Law, Architekt und Pragmatiker, zündende Ideen und praktische Lösungen gefunden: ein Mini-Apartment in einem Wasserrohr oder ein schwimmendes Haus auf See.

香港房市现已成为全球最贵房市之一，数以万计的港人无法继续支付飞涨的租金。

艺术家兼幻想家黄国才和建筑师兼实干家詹姆斯·劳分别策划出了可喜创意和实用方案，以应对其家乡城市香港的房荒：微型管道公寓和海上漂流家室。

Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

Foto: James Law Cybertecture

首 次来访者对香港的印象大同小异：喧闹、快速、忙乱、密集、气味重、天气热，都市化程度高得让部分欧洲国家首都相形见绌，有如外省的荒村僻野。不过香港是欧亚兼容。拥有七百万居民的香港人口密度高居全球第四位。据估计，有20万港人居住在88000个逼仄得无法想象的住宅里。

香港房市位列全球最贵房市，近七年来房价上涨约60%。今夏香港岛豪宅区太平山麓一座576平米公寓售价4.7亿港元（约合5200万欧元），每平米售价近10万欧元。

全港平均房价则为每平米约9000欧元，建筑用地日益紧缺，1000平方公里的香港迄今只有7%的面积被定为居住区，房子只得越造越高。七百万人挤在一起，人均居住面积仅12平米。为从高楼住宅中牟取最大利益，房东将普通公寓用木板隔成三到五平米的“劏房”。热门地段的一间三平米劏房一下子就能租出每月500欧元的高价。

而廉租房“公房”则要等上将近四年才能分到，许多等不及的人只好住劏房或另想办法。

So nimmt jeder, der zum ersten Mal nach Hongkong kommt die Stadt wahr: Laut, schnell, hektisch, dicht, geruchsin- tensiv, heiß und vor allem mega-urban. Im Vergleich dazu kommen manche europäische Hauptstädte eher provinziell daher. Doch Hongkong verkörpert beides: Europa und Asien. Mit mehr als sieben Millionen Einwohnern hat die Stadt die viertgrößte Bevölkerungsdichte der Welt. 200 000 Menschen, so wird geschätzt, leben in 88 000 unfassbar winzigen Wohnungen.

Die Immobilien in Hongkong gehören zu den teuersten der Welt. Um 60 Prozent sind die Preise für Wohnungen in den letzten sieben Jahren gestiegen. In diesem Sommer wurde zum Beispiel am Peak, einer Luxuswohnanlage auf Hongkong Island, eine 576 Quadratmeter große Wohnung für 470 Millionen Hongkong-Dollar, rund 52 Millionen Euro, verkauft. Das entspricht einem Quadratmeterpreis von fast 100 000 Euro.

Durchschnittlich muss man auf ganz Hongkong bezogen für einen Quadratmeter etwa 9000 Euro rechnen. Das Bauland auf der Insel wird immer knapper. Bisher sind nur sieben Prozent der 1000 Quadratkilometer großen Insel als Wohnfläche ausgewiesen, darum wird in die Höhe gebaut. Die über sieben Millionen Menschen leben auf engstem Raum zusammen, durchschnittlich auf 12 Quadratmetern Wohnfläche. Um noch mehr Geld aus dem Wohnraum in den Hochhäusern herauszuschlagen, trennen die Vermieter normale Wohnungen mit Holzwänden in noch kleinere Zimmer von drei bis fünf Quadratmeter. In guter Lage kostet dann ein drei Quadratmeter großes Zimmer schnell mal 500 Euro pro Monat.

Für eine staatlich geförderte Wohnung muss man übrigens bis zu vier Jahre Wartezeit einplanen. Viele Menschen sind also gezwungen, in Mini-Wohnungen zu ziehen oder andere Alternativen zu suchen.

Doch den meisten ist der Platz, der ihnen zur Verfügung steht, oder wie eng sie auch zusammenrücken müssen, unwichtig. Sie sind sich einig, in einer Stadt voller Möglichkeiten zu leben.

Darum nennen sie Hongkong die Stadt, in der die Häuser an den Wolken kratzen. Und fügen gleich hinzu, dass ihr eigener Ehrgeiz mindestens so hoch ist wie die Gebäude, in denen sie leben.

Um mehr preiswerten Wohnraum in der Metropole zu generieren, hat der Architekt James Law ein ambitioniertes Projekt entwickelt. Er will Betonröhren zu Kleinstwohnungen umbauen. Die 2,5 Meter hohen Röhren werden eigentlich für die Abwasserkanäle der Stadt genutzt. Umfunktioniert bieten sie Wohnraum von exakt 9,29 Quadratmetern.

James Law, der mit seinem Architekturbüro Cybertecture in Hongkong ansässig ist, bezeichnet seine Röhrenwohnung wegen der runden Form als OPod. Den ersten Prototyp dieser experimentellen Mikro-Wohneinheit stellte der Architekt Ende 2017 auf einer Designmesse in Hongkong vor. Um aus dem Betonrohr ein Mikro-Apartment zu machen, wird lediglich eine Bodenplatte verlegt und eine Tür eingesetzt.

Ein guter Ausblick, findet Architekt James Law am Eingang seiner Wohnröhre.

站在微型管道公寓门口的建筑师詹姆斯·劳看到了美好的风景。



Auf 9,3 Quadratmetern nur das Nötigste, dafür direkt vor der Tür der Trubel und Überfluss der Großstadt. In 9.3平米的空间里只有最必要的东西，门前就是熙熙攘攘的人群和大城市的喧嚣。

不过大多数人并不在意挤蜗居，而一致认为香港是个拥有无限机会的城市。

他们因此称香港为摩天大楼城，还马上补充说，他们自己的雄心至少与居住的高楼一样雄伟。

为了能在香港创造更多廉价住房，建筑师詹姆斯·劳开发了一个宏伟项目：把原用于城市排水的2.5米高混凝土管道改造成9.29平米的微型住宅。

Cybertecture 工作室建筑师詹姆斯·劳定居香港，他把自己设计的管道公寓因其圆形称为“OPod”。2017年底，他在香港的一个设计展上展示了这一实验性微型房的首个样品：只需铺一层地板、装一扇门，就能把混凝土管道改造成一套微型公寓。

公寓内部当然还须配备实用而紧凑的家具，比如兼有床和储物功能的折叠长凳和可按需移动的物架和灯。各处安装的荧光灯还使管道显得更为敞亮。

连着起居室的另一个管道里则有配备小冰箱和市面上最小微波炉的微型厨房，还有一个贴瓷砖的浴室，内有澡盆、淋浴喷头和抽水马桶。

Günstiges Mikrowohnen in stapelbaren Abwasserröhren

微型但是廉宜 — 住在可堆叠的管道公寓里

Für das Innere gilt es, effektive und platzsparende Ausbauten zu schaffen, also muss eine faltbare Bank zugleich als Bett mit Stauraum fungieren, Regale und Lampen können je nach Nutzung verschoben werden. Zudem lässt eine fluoreszierende Beleuchtung an verschiedenen Stellen die Röhre heller und größer wirken.

In einer weiteren mit dem Wohnraum verbundenen Röhre ist dann eine Miniküche mit einem kleinen Kühlschrank und der kleinsten erhältlichen Mikrowelle untergebracht. Weiterhin gibt es ein Bad mit Dusche und Toilette, die in einer gefliesten Kabine verstaut sind.

Für James Law könnten diese OPods auch zwischen anderen Gebäuden, unter Autobahnbrücken oder in schmalen Durchgängen aufgebaut werden, falls keine ungenutzten Freiflächen zur Verfügung stehen. Die unterste Reihe der Rohre wird noch fest verankert, weitere Rohre werden dann einfach aufeinander gestapelt, jedoch nicht miteinander fest verbunden. Bis zu vier Reihen könnten

ohne weitere Vorrichtung übereinandergestellt werden. Über einfache Metalltreppen erreichen die Bewohner die oberen Wohneinheiten. Mit relativ geringem Aufwand können die Röhren jederzeit zu einem neuen Standort transportiert werden.

Erst mal sind die Röhrenwohnungen als temporärer Aufenthalt gedacht, könnten aber auch dauerhaft bewohnt werden.

Die Miete für ein OPod-Haus soll circa 3000 Hongkong-Dollar, also rund 330 Euro, betragen. Das ist ziemlich moderat für diese Stadt. Die Produktion eines OPod-Hauses wird mit knapp 117 000 Hongkong-Dollar, umgerechnet 13 000 Euro, angesetzt.

詹姆斯·劳认为，若是没有空地，OPod 管道公寓也可以安置在高楼之间、高架桥下或狭窄的通道里。底层管道固定在地上，上层管道则只依次堆叠而并不固定连接，无需额外设备即可堆叠到四层之多，居民凭借简单的金属楼梯到达上层公寓。这些管道还可以相当方便地随时搬到别处。

管道公寓目前是为临时居住设计的，但也可以永久居住。

OPod 管道公寓的租金约为 3000 港币 (333 欧元)，在香港算是低价。每套 OPod 的建造费用估计为近 117000 港币 (13000 欧元)。

港人黄国才认为，只有身处异国文化，才能完全理解生活。因此，旅居国外多年后，他才能真正体会到自我意识和家乡归属感。他的艺术作品中有一条清晰的红线，贯穿了家园、无家可归和到处流浪等主题。

黄国才创作的“流浪家居”装置象征一个流动的家，他的灵感来自四海为家、说走就走、按个人需求选择变化中的环境这一设想。流浪场所既可以是城市，也可以是原始的大自然。

黄国才深信固定的生

活习惯会束缚人，他的对策先是浮现在脑海中，继而形成一个由木材、铁皮、油漆和运货三轮车组成的装置。这种三轮车在中国的大街小巷随处可见，车夫蹬着车四处送

货。黄国才认为人生本就由双脚决定，取决于脚要把人送到哪里去。他最初只是为了自己而造的三轮车屋后来也成了城里流浪者的栖身之所，一个微型住宅的建筑方案就此诞生。

“漂流家室”号小型船屋则旨在提供另一种反思城市生活的解决方案。

Auf dem Dreirad oder Paddelboot – zu Hause ist überall

三轮车或是船屋 — 四处为家



Das Rikschahaus mit zwei Optionen: entweder ausruhen oder kräftig in die Pedale treten. 三轮车屋可为人们提供两个选择：休息或蹬上就走。

Für Kacey Wong ist das Leben erst inmitten einer zweiten Kultur völlig zu begreifen. So konnte der Hongkonger sein Selbstbewusstsein und Heimatgefühl erst im Ausland, wo er viele Jahre verbracht hatte, so richtig erfassen. Ein sichtbarer roter Faden zieht sich durch seine künstlerischen Arbeiten, in denen er Heimat, Obdachlosigkeit und Wandern thematisiert.

Als Symbol eines mobilen Heimes kreierte Kacey Wong die Installation »Wandering Home«. Die Vorstellung, überall leben zu können, jederzeit kommen und gehen zu können, die sich verändernde Landschaft je nach den eigenen Bedürfnissen zu wählen, hatten ihn dazu inspiriert. Man könnte ein Wanderer in der Stadt,

aber auch in einer unberührten Natur sein. Kacey Wong ist sich sicher, dass die typischen Lebensgewohnheiten binden und unfrei machen. Eine Antwort darauf entsteht zuerst in seiner Fantasie und nimmt dann Gestalt an in einer Konstruktion aus Holz, Blech, Farbe und einem Lastenrad. Dieses Dreirad ist häufig auf Chinas Straßen zu sehen und transportiert per Pedalschwung die Waren von A nach B. Unser Leben wird nach Wongs Meinung sowieso von unse-

ren Füßen kontrolliert, wohin sie uns auch immer tragen mögen. Ursprünglich hatte er das Mobilheim nur für sich selbst gebaut, aber später wurde es auch zur Unterkunft für Obdachlose in der Stadt. Die architektonische Lösung für ein minimales Wohnen war geboren.

Das »Paddling Home« sollte eine weitere alternative Lösung bieten, um die Lebensbedingungen in der Stadt neu zu überdenken.

Verwendet wurden für das »Paddling Home« Holz, Keramikfliesen, Aluminiumfenster, ein Edelstahl-Tor, Stahlrohr und Kunststofffässer. Entstanden ist daraus ein 1,2 Meter mal 1,2 Meter großes Haus, gebaut auf einem Floß, das auf dem Wasser schwimmt. Dieses winzige Gebäude hat alles, was ein typisches Wohnhaus auch hat: Erker, Klimaanlage und Edelstahltor. Zwei mit Strom an-

“漂流家室”是用木材、瓷砖、铝窗、一扇不锈钢门、管道和塑料桶做成的一座 1.2 米见方的小屋，建在一条漂浮在水面的木筏上。这座微型建筑拥有普通家居的全部设施，装有凸窗、空调和不锈钢门，靠两把电动船桨缓缓前进。黄国才的“漂流家室”旨在将流动性和紧凑型生活融于同一个项目。他有一个梦想：一座小房子在无垠的海上划向岸边，可能需要很久才能抵达，届时该项目的贷款或已因法定时效期满而失效。

黄国才曾于 2012 年以装置作品《梦游号》荣获著名的香港当代艺术奖。

getriebene Paddel rudern das Haus langsam voran. Kacey Wong geht es bei diesem Projekt darum, Mobilität und kompaktes Wohnen zu vereinen. Er hat einen Traum: Ein winziges Haus paddelt auf dem riesigen Ozean in Richtung Küste. Es könnte lange dauern, bis es dort ankommt. Vielleicht ist bis dahin das Hypothekendarlehen für das Projekt schon verjährt.

Für sein Gesamtwerk »Mobility« erhielt Kacey Wong 2012 den renommierten Kunstpreis Hong Kong Contemporary Arts Award.

Kacey Wong entwickelt alternative Wohnmodelle, die flexibel überall Station machen können. Eng ist es schon mal in der Küche und auf den Straßen, aber nichts geht über das eigene Heim zu Lande und zu Wasser.

黄国才设计其他另类的居住模式，这些模式具有灵活性，可随时停靠。虽然厨房很窄，马路也很窄，但这些住宅可在陆上或水上。



Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Fotos: Kacey Wong

Die Zukunft hat schon begonnen 未来已然开始

*Künstliche Intelligenz soll das Leben bequemer machen.
Darum steigt die Nachfrage nach Smart-Home-Technologien,
in China schneller als anderswo.*

人工智能会让生活变得更舒适。因此对智能家居技术需求
在不断地增长，而且中国在该方面的发展尤为迅速。

Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜

中国企业正在研发的最重要技术不仅包括太阳能和电动车，尤其是所谓的人工智能，英文简称 AI 推动其发展的是工业行业，因为现代技术应该让生活更舒适。特别受到关注的是自己家中的现代化，所以在中国对高品质生活与智能家居技术的需求不断增长。在上海、北京、深圳或重庆这类大城市，日益壮大的中产阶级对理想住宅的需求越来越大。但是，起着至关重要作用的不仅仅是住宅要位于城市优越的地段，而且房子和公寓的技术设备也日益重要。其中包括智能安全系统和整体家居自动化。这种所谓的高端生活方式促进购买哪怕是昂贵的私宅，并因此推动了智能家居市场推出越来越多的新产品。

在家里我们想要休息和养精蓄锐，我们自己的情感和身体需求应该得到优先考虑。这种对个体舒适感的追求在中国推动着对更好的室内空间质量的需求。因此智能家居技术专家看好该领域的未来并预测，到 2022 年中国市场容量预计将达到 1.925 亿元人民币（约 2400 万欧元）；这相当于年销售额增长近 40%。

中国家用电器制造商目前专注于提供人工智能的空调、电视和冰箱。例如，正在开发具有摄像头的可联网空调系统，它能根据气温主动调节温度并自主适应住户的习惯。新型冰箱则配备高分辨率触摸屏和传感器，例如可显示内部食物的保质期，并在必要时提醒用户及时消费。电视则借助语音控制搜索特定内容，例如某位演员的电影，也可以通过语音指令关闭电视。此外，设备能从用户的偏好和观看习惯中学习，并根据计算出的用户品味自主推荐节目。

中国领先的家电制造商美的在过去几年中已投资 200 亿元人民币（约 25 亿欧元）用于智能家居研发，其中包括在 8 个国家建立了 17 个研究中心，员工总计超过 10000 人。美的技术总监胡自强相信，他的公司选对了发展路径，智能家居行业将因互联网、大数据和其它技术而迅速发展。



In intelligenten Umkleidekabinen projizieren digitale Spiegel das ausgewählte Kleid auf den Körper und ersparen unendliches Anprobieren. Intelligente Umkleidekabinen projizieren digitale Spiegel das ausgewählte Kleid auf den Körper und ersparen unendliches Anprobieren. Intelligente Umkleidekabinen projizieren digitale Spiegel das ausgewählte Kleid auf den Körper und ersparen unendliches Anprobieren.

Zu den wichtigsten Technologien, an denen chinesische Unternehmen gerade arbeiten, gehört neben der Solar-energie und den Elektroautos vor allem die künstliche Intelligenz, kurz KI genannt. Ihre Entwicklung wird von der Industrie vorangetrieben, denn die modernen Technologien sollen das Leben bequemer machen. Besonders im Fokus steht die Modernisierung des eigenen Heims und so steigt auch in China die Nachfrage nach gehobenem Wohnen mit Smart Home Technologien. In Metropolen wie Shanghai, Peking, Shenzhen oder Chongqing steigen mit der wachsenden Mittelschicht die Ansprüche an eine ideale Wohnung. Nicht nur die Wohnlage im richtigen Stadtviertel spielt eine entscheidende Rolle, sondern auch die technische Ausstattung. Dazu gehören intelligente Sicherheitssysteme und eine ganzheitliche Hausautomation. Dieser sogenannte High-End-Lifestyle befördert den Kauf selbst der teuersten Eigenheime und beflügelt somit den Smart-Home-Markt, immer neue Produktinnovationen hervorzubringen.

Zuhause ist, wo wir uns ausruhen und aufladen wollen, die eigenen emotionalen und körperlichen Bedürfnisse sollen Priorität erhalten. Dieser Anspruch an das eigene Wohlbefinden lässt in China die Nachfrage nach besserer Innenraumqualität steigen. Und so sehen die Experten in der Technik für Smart Homes eine erfolgreiche Zukunft und sagen voraus, dass Chinas Marktvolumen 2022 bereits 192,5 Millionen Yuan, umgerechnet rund 24 Millionen Euro, erreichen wird; dies entspricht einem jährlichen Umsatzwachstum von fast 40 Prozent.

Chinesische Haushaltsgerätehersteller konzentrieren sich derzeit auf Klimaanlage, Fernsehgeräte und Kühlschränke, die sie mit künstlicher Intelligenz ausstatten. So werden beispielsweise internetfähige Klimaanlage mit Kamera entwickelt, die Temperaturen vorausschauend regeln und sich den Gewohnheiten der Bewohner selbstständig anpassen. Neue Kühlschränke sind mit hochauflö-

senden Touchscreens und Sensoren ausgestattet, die zum Beispiel Haltbarkeitsdaten der Lebensmittel im Inneren anzeigen und die Benutzer gegebenenfalls daran erinnern, sie rechtzeitig zu verbrauchen. Fernseher suchen mittels Sprachsteuerung nach bestimmten Inhalten, etwa nach Filmen eines gewünschten Schauspielers, und lassen sich auch per Sprachbefehl abschalten. Außerdem lernen die Geräte aus Präferenzen und Sehgewohnheiten der Benutzer und empfehlen eigenständig Sendungen, die der Algorithmus dem Nutzergeschmack zuordnet.

Der führende chinesische Haushaltsgerätehersteller Midea hat in den vergangenen Jahren 20 Milliarden Yuan, also etwa 2,5 Milliarden Euro, in Forschung und Entwicklung von Smart-Home-Lösungen investiert, einschließlich der Einrichtung von 17 Forschungszentren in acht Ländern mit mehr als 10000 Mitarbeitern. Der Technische Direktor von Midea, Hu Ziqiang, ist sich sicher, dass sein Unternehmen aufs richtige Pferd gesetzt hat und sich Dank der Vernetzung Big Data und anderer Technologien die Smart-Home-Industrie rasant weiterentwickeln wird.

So könnte ein Smart Home funktionieren: Heizung und Stromverbrauch regulieren sich selbstständig und teilen mit freundlicher Stimme den Sparpreis mit. Intelligente Umkleidekabinen projizieren digitale Spiegel das ausgewählte Kleid auf den Körper und ersparen unendliches Anprobieren.

China-Internet-Suchgigant Baidu bietet auch Smart-Home-Geräte eine Plattform, und hofft, dass durch Sprachsteuerung für den Nutzer verschiedene Dienste und Bestellungen, wie Suchergebnisse, Musik-Streaming oder ein Taxi, zur Verfügung gestellt werden können.

Bereits auf dem Markt befindliche Smart-Home-Produkte sind jedoch größtenteils auf Geräte beschränkt, die bereits auf dem Markt getestet wurden.

So könnte ein Smart Home funktionieren: Heizung und Stromverbrauch regulieren sich selbstständig und teilen mit freundlicher Stimme den Sparpreis mit. Intelligente Umkleidekabinen projizieren digitale Spiegel das ausgewählte Kleid auf den Körper und ersparen unendliches Anprobieren.



Foto: picture alliance/Stringer/Imaginechina/dpa

Foto: Li Mingfang/Xinhua/eyevine/laif re.o.: VCG via Getty Images re.u.: mauritius images/Lou Linwei/Alamy

制功能，但开发部门的原型已经得到进一步发展。例如，百度渡鸦（Raven R）是一种具有所谓情商的自动六轴机器人。他有类似人的“关节”，并可根据用户的指示灵活地移动并表达情感。

渡鸦科技的创始人 吕骋表示，这种智能扬声器和AI家用机器人既可以在日常生活中为人们提供帮助，也能完成科幻电影中的一些动作。

智能家居技术在另一个领域可能会有很大的用处。中国正在进入老龄化社会，比世界上任何一个别的国家都快。例如，具有高自学技能和复杂识别能力的智能家居系统可以为阿尔茨海默病患者创造某种记忆路径。或者系统可以跟踪动作并识别空间差异，从而及时发出警告，以免老人摔倒。另外，为了让残障人士更容易操作，这些设备的界面设计不是基于应用程序，而是靠语音、手势、自动识别或机器学习。

Sprechende Kühlschränke und twitternde Waschmaschinen 会说话的冰箱和 可上网的洗衣机

Dieses Tempo hat auch den chinesischen Technologiekonzern Xiaomi motiviert, seine Produktpalette ausgehend von Smartphones auf Smart-Home-Geräte auszuweiten. Unter der Marke Mi Ecosystem werden jetzt auch Luftreiniger, Reinigungsroboter, Reiskocher, intelligente Lampen, Klimaanlage und Kameras angeboten.

Alle diese Produkte sind ständig mit dem Internet verbunden und werden über die Mi-Home-App gesteuert. Damit lassen sich die Geräte nicht nur an- und ausschalten, sondern können auch in festgelegte Abläufe integriert werden. So geht dann beispielsweise die Waschmaschine an, wenn man das Haus verlässt, oder das Licht dimmt sich, wenn der Fernseher eingeschaltet wird. Lei Jun, Gründer und CEO von Xiaomi, beteuert, dass dieses Upgrade in der chinesischen Produktion natürlich auch das Label »Made in China« weltweit befördern helfe.

Der chinesische Internet-Suchgigant Baidu bietet ebenfalls eine Plattform für Smart-Home-Geräte an und will seinen Usern mittels Spracherkennung ermöglichen, vielfältige Dienste und Aufträge in Gang zu setzen, wie die Suche nach Informationen, das Abspielen von Musik oder das Bestellen eines Taxis.

Während sich die bereits im Handel erhältlichen Smart-Home-Produkte meist noch auf neue Steuerungsfunktionen bewährter Geräte beschränken, gehen die Prototypen der Entwicklungs-

abteilungen schon viel weiter. So wurde beispielsweise von Baidu Raven R entwickelt, ein automatisierter Sechs-Achsen-Roboter mit sogenannter emotionaler Intelligenz. Er verfügt über menschenähnliche Gelenke, die es ihm ermöglichen, sich nach Befehl seines Benutzers flexibel zu bewegen und Emotionen auszudrücken.

Jesse Lyu, Gründer von Raven Tech, meint, dass solche intelligenten Lautsprecher und KI-Heimroboter sowohl Menschen im Alltag helfen als auch Action wie in Science-Fiction-Filmen bieten könnten.

Smart-Home-Technologien könnten noch auf einem anderen Gebiet von großem Nutzen sein. China wird alt, viel schneller als sonst irgendein Land auf der Welt. Ein Smart-Home-System mit hohen Selbstlernfähigkeiten und ausgeklügelten Erkennungsfunktionen könnte zum Beispiel eine Art von Erinnerungspfad für Alzheimerpatienten anlegen. Oder ein System könnte Bewegungen verfolgen und räumliche Unterschiede erkennen, somit rechtzeitig Warnmeldungen abgeben, damit ein alter Mensch nicht stürzt. Um körperlich eingeschränkten Menschen die Bedienung zu erleichtern, ist das Interface-Design dieser Geräte nicht app-basiert, sondern hängt von Sprache, Gesten, automatischer Erkennung oder maschinellem Lernen ab.

Der Begriff »Smart Home« wurde erstmals Anfang der 1980er Jahre als Projekt des US-amerikanischen Forschungszentrums der Nationalen Vereinigung der Baufirmen (NAHB), USA, eingeführt und hieß ursprünglich nichts anderes, als dass Geräte in Smart Homes ferngesteuert werden können. Unterdessen kann mit dieser Tech-



Smart bis ins letzte Detail.
运用到最后一个细节的智能。

“智能家居”一词最早是 20 世纪 80 年代初作为全美房屋建筑商协会 (NAHB) 国家研究中心的一个项目引入的，最初只是指智能家居中的设备可以远程控制。这些年来通过这项技术，几乎任何设备都可以连接到智能家庭网络。随着时间的推移，互联家居设备的供货增长速度超过了智能手机和平板电脑。



Ein Smart Home, ausgestellt vom Online-Shopping-Portal Alibaba zum jährlichen Singles' Day in Shenzhen
阿里巴巴网上购物门户网站在深圳每年光棍节期间展出的智能家居

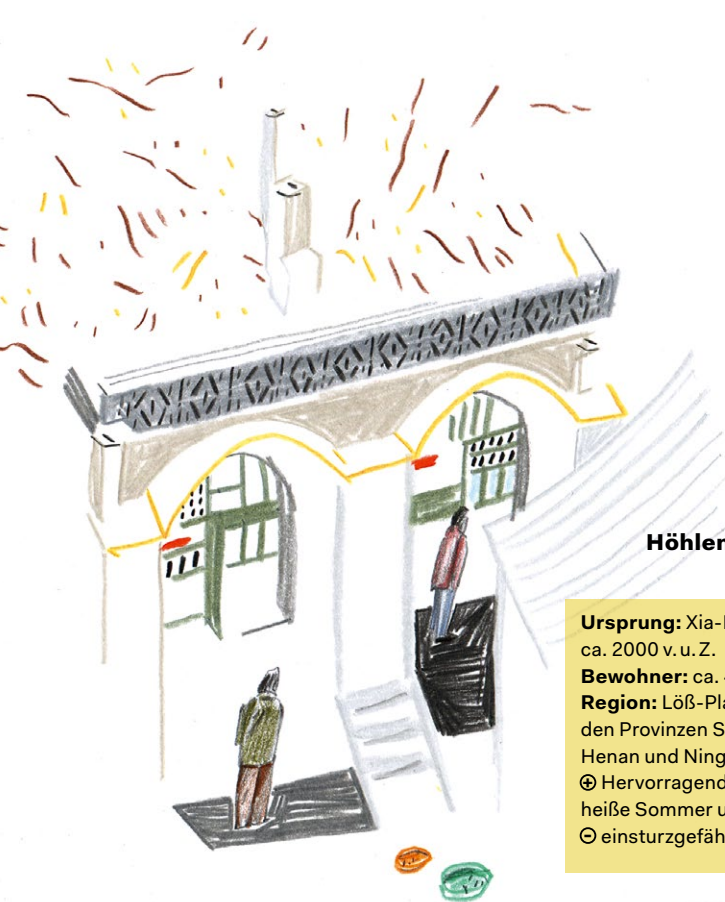
已有 30% 的德国人使用与智能手机通讯的设备，建立联网的“智能”家居，这在最佳情况下可提供更高的安全性，节省宝贵的时间并降低能源成本。但是德国的许多潜在用户仍然在探寻，人工智能用在哪里才真正有意义，以及如何将智能住宅系统付诸实践。他们每个人都希望提前了解这个充满活力的市场，并了解相关的优势和风险。

中国用户相反疑虑较少。根据中国领先的数码小工具网站 Zol.com 在 2017 年进行的调查显示，54.9% 的受访者表示他们热衷于将自己的住宅变成智能家居，36.8% 的受访者对此“非常感兴趣”。特别是中国的年轻消费者对这一崭新的创新浪潮持开放态度。超过 75% 的中国受访者认为智能家居技术将在未来几年对他们的生活产生持久影响。

nologie fast jedes Gerät an das Smart-Home-Netzwerk angeschlossen werden. Nach und nach wuchsen weltweit die Lieferungen von Connected-Home-Geräten, schneller noch als die von Smartphones und Tablets.

Bereits 30 Prozent der Deutschen nutzen Geräte, die mit einem Smartphone kommunizieren, für ein vernetztes, intelligentes Heim, das dann im besten Fall für mehr Sicherheit sorgt, wertvolle Zeit spart und Energiekosten senkt. Doch viele potenzielle Nutzer in Deutschland fragen sich noch, wo der Einsatz von KI wirklich sinnvoll ist, und wie intelligente Wohnsysteme praktisch umgesetzt werden können. Jeder von ihnen möchte vorab diesen dynamischen Markt mehr durchschauen und verstehen, welche Vorteile und Risiken damit verbunden sind.

Weniger skeptisch sind dagegen die chinesischen Nutzer. Laut einer Umfrage von Chinas führender digitaler Gadget-Website Zol.com aus dem Jahr 2017 bekundeten 54,9 Prozent der Befragten ein großes Interesse daran, ihre Häuser in Smart Homes umzuwandeln und 36,8 Prozent zeigten sich »ziemlich interessiert«. Besonders Chinas junge Verbraucher sind dieser Innovationswelle gegenüber sehr aufgeschlossen. Mehr als 75 Prozent der befragten Personen in China gingen davon aus, dass die Smart-Home-Technologie in den nächsten Jahren ihr Leben nachhaltig beeinflussen werde.



Höhlenwohnungen in Shaanxi
陕西窑洞

Ursprung: Xia-Dynastie, ca. 2000 v. u. Z.
Bewohner: ca. 40 Millionen
Region: Löß-Plateau, vor allem in den Provinzen Shaanxi, Gansu, Henan und Ningxia
⊕ Hervorragende Isolierung gegen heiße Sommer und kalte Winter
⊖ einsturzgefährdet bei Erdbeben

Ursprung: 夏朝 约公元前 2000 年
居民: 约 4000 万人
地区: 黄土高原, 主要在陕西、甘肃、河南和宁夏
⊕ 对夏季炎热和冬季寒冷有着极佳的隔绝效果
⊖ 地震期间坍塌的风险

图表 Grafik
Wohnformen in China
中国的居住方式

Illustrationen: Julia Krusch

Tulou in Fujian
福建土楼

Ursprung: Song-Dynastie, 11. Jahrhundert
Bewohner: bis zu 800 pro Haus
Region: Bezirke Yongding und Nanjing im Südwesten der Provinz Fujian
⊕ Schutz gegen Wind und Eindringlinge
⊖ lange Bauzeit

Ursprung: 11 世纪, 宋朝
居民: 每幢房屋最多容纳 800 人
地区: 福建省西南部的永定和南靖地区
⊕ 防风和防入侵
⊖ 建造时间长



Chinesisches Studentenwohnheim
中国大学的学生宿舍

Ursprung: die heutige Form existiert seit den 1950er Jahren
Bewohner: ca. 26 Millionen
Region: ganz China
⊕ günstiges Wohnen und viele soziale Kontakte
⊖ gemeinsames Badezimmer und oftmals keine Klimaanlage

居民: 约 2600 百万人
地区: 全中国
⊕ 实惠的住宿与充分的社交
⊖ 通常为公共浴室和经常没有空调

Bambus-Stelzenhaus
吊脚竹楼

Ursprung: Song-Dynastie, wahrscheinlich 11. Jahrhundert
Bewohner: v. a. Dai-Nationalität
Region: Xishuangbanna, Yunnan-Provinz
⊕ Platz für Nutztiere unter dem Haus, Schutz vor Schädlingen
⊖ feueranfällige Holzkonstruktion

Ursprung: 可能为 11 世纪, 宋朝
居民: 傣族
地区: 云南省西双版纳
⊕ 底楼空间可蓄养家畜, 防虫害
⊖ 易燃的木结构



Siheyuan in Peking
北京四合院

Ursprung: westliche Zhou-Dynastie, ca. 1000 v. u. Z.
Region: vor allem Peking, aber auch Shanxi und in ganz China
⊕ geschützter Raum mit großem Innenhof
⊖ meist eingeschossig, braucht daher viel Grundfläche

Ursprung: 约公元前 1000 年, 西周时期
地区: 主要在北京, 也出现在山西, 全中国范围
⊕ 带有大庭院及围墙的安全空间
⊖ 大多数只有一层, 因此需要较大的地盘



Mongolisches Ger
蒙古包

Ursprung: Bestandteil nomadischen Lebens seit mindestens 3000 Jahren
Bewohner: eine Familie mit bis zu drei Generationen pro Ger
Region: Innere Mongolei, Xinjiang, Qinghai und Hebei
⊕ schneller Auf- und Abbau, problemloser Transport
⊖ nur ein Raum

Ursprung: 作为游牧生活的一部分至少已有 3000 年
居民: 每个蒙古包容纳一个可三代同堂的家庭
地区: 内蒙古、新疆、青海和河北
⊕ 快速搭建和拆卸, 无障碍运输
⊖ 只能提供一个生活空间

Vom Kaisergrab zum urbanen Loft

从帝王陵寝到 都市楼房

无论是在中国还是在德国，“风水”都是尽人皆知。追随者坚信有着数千年历史的知识和规则，认为我们生活和工作的空间不但会直接影响我们的健康，而且能左右我们的命运；而怀疑论者则批评风水是伪科学，即使在中国，风水也被贬为迷信。深入研究风水的人将会发现风水具有两面性：既是包治百病的可疑承诺，又是拥有深厚哲学根源的神奇经验宝藏。

Ob in China oder Deutschland – von Feng-Shui hat jeder schon gehört. Anhänger schwören auf die jahrtausendealten Erkenntnisse und Regeln. Sie sind überzeugt, dass die Räume, in denen wir leben und arbeiten, nicht nur direkten Einfluss auf unser Wohlbefinden haben, sondern auch unser Schicksal beeinflussen können. Skeptiker hingegen reden von einer Pseudowissenschaft und auch in China ist Feng-Shui als Aberglaube stigmatisiert. Wer sich näher damit beschäftigt, trifft auf beides: zweifelhafte Allheilsversprechen und einen faszinierenden Erfahrungsschatz mit tiefgehenden philosophischen Wurzeln.

Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲



Der Geomanten-Kompass (罗盘 *luópán*) wird von Feng-Shui-Meistern eingesetzt, um anhand von Himmelsrichtung und Qi-Qualitäten einen Überblick über den untersuchten Ort zu bekommen.

罗盘被风水师用来根据方位和气为一个地方临场校察地理。

在 互联网上输入“风水”一词颇具冒险性：亚马逊正在叫卖所谓“畅销书”《用风水对付生活中的破烂》，稍稍往下翻页，就能买到名叫“疯狂甩卖”的公司出售的石英宝石风水财宝树。而 YouTube 则提出各种关于装饰的建议，当然还有“八个改变您生活的风水提示”等清单。你得到的印象是：风水学的关键是破烂、金钱和舒适。

关键是气

等一等：风水不是“风和水”的意思吗？难道不是数千年来规划、建造和布置坟墓、宫殿和住宅的知识和经验宝库吗？确实，根据目前掌握的情况，风水的雏形可以追溯到新石器时代。此后，道教为发展成“五术”之一、被一代又一代国人奉为布置住宅时的指南和宝典的风水学说提供了自然哲学基础。同时，依地域不同和时代变迁，风水学一直流派众多、形式各异。最重要的风水宗派是注重地理位置和

Sucht man im Internet nach Feng-Shui, wird es abenteuerlich: Bei Amazon wird der angebliche Bestseller »Feng Shui gegen das Gerümpel des Alltags« angepriesen, nur wenige Scrolls weiter kann man dazu noch den Feng-Shui-Geldbaum aus Quarz-Edelsteinen beim Lieferanten CrazySell erwerben. Youtube hingegen bietet allerlei Dekorationsideen und natürlich Listen wie »8 Feng Shui Tipps, die ihr Leben verändern werden«. Man bekommt den Eindruck, bei Feng-Shui gehe es vor allem um Gerümpel, Geld und Gemütlichkeit.

Es geht ums Qi

Doch Moment mal: Feng-Shui, heißt das nicht »Wind und Wasser«? War das nicht der jahrtausendealte Schatz an Wissen und Erfahrung, nach dem Gräber, Paläste und Wohnhäuser geplant, gebaut und eingerichtet wurden? Tatsächlich reicht die Frühform des Feng-Shui nach heutigem Kenntnisstand bis ins neolithische Zeitalter zurück. Der Daoismus lieferte dann die naturphilosophische Grundlage, auf der sich Feng-Shui entwickelte und als eine der sogenannten Fünf Künste (五术 *wǔshù*), vielen Generationen als wichtige Orientierung diente, wenn es um die Gestaltung des eigenen Lebensraums ging. Gleichzeitig gab es aber schon immer viele verschiedene Schulen und Ausformungen dieser Kunst, je nach Region und dem vorherrschenden Zeitgeist. Die wichtigsten sind die Formschule (形式派 *xíngshì pài*), die besonderen Wert auf geografische Lage und die fünf traditionellen Elemente legt, und die jüngere Kompassschule, die Astrologie miteinbezieht und einen geomantischen Kompass nutzt. Fest steht, vieles an Feng-Shui basiert auf wissenschaftlich nicht nachweisbaren Annahmen und kann somit zurecht als Mystizismus bezeichnet werden. Andererseits verbirgt sich dahinter auch ein großer Schatz an Traditionen und Erfahrungswerten. Diese stammen zwar aus einer lange vergangenen Zeit, aber heißt das zwangsläufig, dass sie heute keine Relevanz mehr haben?

Meist schon zu Lebzeiten ließen chinesische Kaiser ihre Grabstätten mit viel Sorgfalt nach strengen Feng-Shui-Kriterien auswählen. Hier die Ming-Gräber bei Peking,中国古代皇帝大多是还在世的时候就命人严格地按照风水的要求选定陵墓所在地。这是北京的明十三陵。



Foto oben: Shutterstock Foto unten: Getty Images/Yann Arthus-Bertrand

阴阳五行的“形势派”和后来形成的、结合占星术并使用指南针的“理气派”。可以肯定的是，风水学的很多内容是建立在无法用科学证明的假设的基础上的，因此称之为神秘主义不无道理。另一方面，风水学中也蕴藏着大量传统和经验的珍宝。这些传统和经验尽管已经年代久远，但这是否一定意味着它们今天已经无用了呢？

同太极和针灸一样，风水学的基础是“气”的原理。“气”即生命能量，经典道家学说认为宇宙和人体中充盈着气，要尽力做到天人合一，避免淤堵。风水学视流派不同分别注重地理条件、形状、符号、方向和星相，同时住客个人的特质也很要紧，所以针对同一套住宅的风水咨询也可能得出截然不同的结果。

中国处处讲风水，但是如今有争议……

不管有没有意识到，每个到过中国的人都已经见过大量风水的例子。北京紫禁城以北景山公园的假山不仅秀丽养眼，依照风水学，也能保护皇宫免受过多有害阴气的侵袭；著名的上海豫园九曲桥则不但美观而且可以辟邪，因为据说鬼魂不会转弯。

尽管中国几乎所有传统建筑都有风水的痕迹，但是如今中国人对于风水学众说纷纭。帝制结束后，许多改革派将中国的落后归咎于风水等不科学的传统文化，毛泽东就认为风水是封建迷信，因此风水师和风水学信徒不久后就在文革中惨遭迫害。不过，看风水 and 地下风水课一直存在。今日中国不缺风水师，正好相反，中国人对风水的浓厚兴趣使得这一行很是红火，可提供的服务丰富多样，有些产品更是时尚得惊人，如形象顾问、职场培训和经理人课程。中国近几十年建筑造的现代建筑引发的争论也表明风水正在回归大众意识。尽管如此，对风水的疑虑仍然很大，尤其是学者和官员，其中有些人干脆将风水视为旧时代糟粕甚至公害。也有人其实相信风水，但是他们永远

Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Foto: Imaginechina



Zum Huxinting-Teehaus in Shanghai geht's nur im Zickzack. So werden böse Geister abgehalten, denn die kennen nur den Weg geradeaus. 上海湖心亭茶楼的桥蜿蜒曲折。这样可将只懂得走直路的群魔挡住。

Wie Tai-Chi oder Akupunktur basiert auch Feng-Shui auf dem Prinzip des Qi, also der Lebensenergie, die der klassischen daoistischen Lehre zufolge das Universum und den menschlichen Körper durchströmt. Ziel ist es, Mensch und Umwelt in Einklang zu bringen und Blockaden zu vermeiden. Je nach Schule sind dabei geografische Gegebenheiten, Formen, Symbole, Himmelsrichtungen oder Sternkonstellationen von entscheidender Bedeutung. Doch auch die Persönlichkeit der Menschen, die sich in den Räumen aufhalten, ist wichtig. Daher kann eine Feng-Shui-Beratung für ein und dieselbe Wohnung auch ganz verschiedene Ergebnisse haben.

In China ist Feng-Shui überall, aber heute umstritten

Wer schon einmal in China war, hat bereits zahlreiche Beispiele von Feng-Shui gesehen – ob bewusst oder unbewusst. Nördlich der Verbotenen Stadt in Peking bietet der künstlich angelegte Hügel des Jingshan-Parks nicht nur eine gute Aussicht, sondern schützt der Lehre des Feng-Shui zufolge auch den Kaiserpalast vor zu viel schädlicher Yin-Strömung. Die berühmte Zickzackbrücke im Shanghaier Yu-Garten sieht nicht nur dekorativ aus, sondern wehrt auch böse Geister ab, die sich der Legende nach nur geradeaus bewegen können.

Obwohl fast alle traditionellen Bauwerke quer durch China Merkmale des Feng-Shui tragen, ist die Lehre heute umstritten. Nach dem Ende der Kaiserzeit machten viele Reformgesinnte Feng-Shui – wie auch andere unwissenschaftliche Traditionen – verantwortlich für Chinas Rückständigkeit. Für Mao Zedong war Feng-Shui ein feudales Element. Und so zählten die Meister, sowie die Anhängerinnen und Anhänger der Lehre bald zu den großen



Feng-Shui in moderner Architektur lässt durch Löcher in den Gebäuden das Qi fließen. So in Shanghai beim Sky SOHO (Bild links) und dem World Financial Center (Bild auf der rechten Seite), wegen der charakteristischen Form auch »Flaschenöffner« genannt.

现代建筑艺术会通过建筑物内的一些孔洞让气通过。比如上海凌空SOHO和上海环球金融中心因其独特的造型而被称为“开瓶器”。

不会承认这一点，因为怕被人嘲笑。与甚至获得最高层扶持的中医不同，官方的风水专业、学校或其它培训途径都不存在。虽然针灸和艾灸等传统文化已被列入联合国教科文组织非物质文化遗产世界遗产名录，但是所有给予风水学同等地位的举措迄今为止都一无所获。风水学在中国的现状是尽管活力十足、实际践行，但其地位只是被容忍。

相比大陆，香港政府对风水则几乎没有反对意见，城市规划也非常重视遵循风水学的某些规则。许多现代建筑的立面上开着大洞，就是为了让龙可以从山上飞进海里，生发旺气。

成功输出？

而风水在中国以外国家的知名度已高得惊人。“风水”一词属于为数不多的被直接纳入德文和英文的中文概念。有名的风水信徒包括美国歌手麦当娜和英国歌手史汀，出人意料的是，还有美国总统特朗普。德国的每座小城都能找到风水顾问，还有精通风水的建筑师和按风水原理种植的苗圃，以及开设风水原理课的

Leidtragenden der Kulturrevolution. Dennoch überlebten die Praktiken und informellen Ausbildungswege. Einen Mangel an Feng-Shui-Meistern gibt es heute nicht, ganz im Gegenteil. Das große Interesse hat viele Angebote hervorgebracht, darunter auch überraschend zeitgemäße wie Stilberatung, Karrierecoaching oder Manager-Training. Dass Feng-Shui wieder ins allgemeine Bewusstsein rückt, zeigen auch die kontroversen Debatten um moderne Gebäude, die in den letzten Jahrzehnten in China gebaut wurden. Dennoch bleibt die Skepsis groß, insbesondere bei Akademikern und Beamten. Einige von ihnen halten Feng-Shui schlicht für Nonsense aus der alten Zeit oder sehen es gar als öffentliche Gefahr. Andere glauben sogar an die Prinzipien des Feng-Shui, würden dies aber nie zugeben, aus Angst davor, sich lächerlich zu machen. Anders als bei der Traditionellen Chinesischen Medizin, die von oberster Stelle sogar gefördert wird, gibt es keine offiziellen Feng-Shui-Studiengänge, Schulen oder sonstigen Ausbildungswege. Während zum Beispiel Akupunktur und Moxibustion in die UNESCO-Liste des immateriellen Weltkulturerbes aufgenommen wurden, waren alle Initiativen, Feng-Shui den gleichen Status zukommen zu lassen, bislang vergeblich. Feng-Shui ist in China lebendig, wird praktiziert und geduldet.

学校。值得一提的还有彼得·菲舍尔创办的柏林风水中心。菲舍尔强调，该中心旨在让风水原理走出“秘传弟子”的小圈子，让人人都能理解。通过深入研究风水学的道家根源，菲舍尔得出了风水学与气功、中医和占卜等其它术数的联系。同时他也很重视环境心理学和空间理论的学术见解。菲舍尔说：“我们从这些理论中学到的很多知识，风水学经典书籍中也有同样或类似的。”例如明亮的空间让人更专注、而黑暗的空间则令自我感知受限的原理。然而他认为，风水学的认识远超学术研究所能感知的范围，直通让无法用理性解释的事物也能被感觉到的经验世界。正是由于不同于西方常规思维，风水学在德国显然也大受欢迎，因为客户的范围很广：从倒霉蛋到希望迁址时事事做对的知名企业。在这个连科学界也认识到正念冥想和瑜伽的潜力的时代，世人对风水的心态也更开放了。

Anders als auf dem Festland gibt es in Hongkong kaum offizielle Vorbehalte gegen Feng-Shui. Und so wird auch bei der Stadtplanung sehr auf die Einhaltung gewisser Regeln dieser Lehre geachtet. Viele moderne Gebäude haben oft große Löcher in ihrer Fassade. Sie sollen den Drachen den Weg von den Bergen zum Meer freihalten und so für gutes Qi sorgen.

Ein erfolgreicher Export?

Außerhalb Chinas hat Feng-Shui einen erstaunlichen Bekanntheitsgrad erreicht. Das Wort ist einer der wenigen chinesischen Begriffe, die es in den deutschen und englischen Sprachgebrauch geschafft haben. Zu den prominenten Anhängern zählen Madonna, Sting und erstaunlicherweise auch US-Präsident Donald Trump. Feng-Shui-Beraterinnen und -Berater sind in jeder deutschen Kleinstadt zu finden, außerdem Architekten, die sich auf Feng-Shui spezialisiert haben, Gärtnereien, die nach Feng-Shui-Prinzipien anbauen und Schulen, in denen die Prinzipien des Feng-Shui in Seminaren erlernt werden können. Hervorzuheben wäre beispielsweise das Feng Shui Center Berlin, das von Peter Fischer gegründet wurde und dessen Ziel es ist, die Prinzipien des Feng-Shui für alle zugänglich zu machen und nicht nur für eine »esoterische Clique«, wie er betont. Die daoistischen Wurzeln des Feng-Shui hat Peter Fischer ausgiebig studiert und zieht eine Verbindungslinie zu anderen Disziplinen wie Qigong, TCM oder der Kunst der Wahrsagerei. Ebenso wichtig sind ihm aber auch akademische Erkenntnisse aus der Umweltpsychologie und der Raumlehre. »Viele Dinge, die wir aus diesen Theorien lernen, stehen so oder so ähnlich auch in Feng-Shui-Klassikern«, sagt Fischer. Beispielsweise der Grundsatz, dass helle Räume die Aufmerksamkeit fördern, während dunkle Räume die Selbstwahrnehmung einschränken. Dennoch reichten die Erkenntnisse des Feng-Shui weit über das hinaus, was mit einem akademischen Blick wahrnehmbar sei – bis in die Erfahrungswelt nämlich, in der auch Dinge spürbar werden, die nicht rational erklärbar sind. Gerade weil dies nicht der Denktradition des Westens entspricht, erfreut sich dieser Ansatz offenbar auch in Deutschland großer Beliebtheit, denn das Spektrum der Interessenten ist groß: von Menschen, die von einer Pechsträhne verfolgt sind, bis hin zu namhaften Unternehmen, die bei der Verlegung ihres Firmensitzes alles richtig machen wollen. In einer Zeit, in der die Wissenschaft das Potenzial von Achtsamkeits-Meditation und Yoga erkennt, gibt es auch eine verstärkte Aufgeschlossenheit für Feng-Shui.



Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Foto: Imaginechina

Foto: Thomas Rötting

»Die Maßeinheit der Gasse ist abgeschafft« “小街小巷乾坤大”

Konfuzius Institut
2018
孔子学院



Der Mensch soll sich in der Großstadt nicht verloren, sondern geborgen fühlen. Warum der Chengduer Architekt Liu Jiakun mit seinen gefeierten Bauten auf nahezu dörfliche Strukturen mitten im Großstadtdschungel setzt.

人们生活在大城市里不应该感觉迷失，而是应该感受到舒适与安全。来自成都的建筑师刘家琨为我们讲述他在城市钢筋丛林中建造他广受好评的项目时，为何坚持那种几乎是乡土式的建筑结构。

*Interview und Fotos / 采访与图: Thomas Rötting 岳拓
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Frank Meinshausen 樊克*

Fotos: Thomas Rötting

孔子学院：您是著名建筑师，也参与城市规划吗？

刘家琨：城市规划主要是规划局的工作，只是偶尔听取我们的意见。有些是我关注的，比如玉林小区。好多年前我就分析过这个小区，赞成小街区，道路小一些、密一些、毛细化一些。在新的城市规划里包含“路”和“街”，但“巷”这个尺度已经基本被取消了。但其实这个尺度小的“巷”才能保留一些细小的产业。当然，公共交通是极其重要的，但并非都要变成又宽又直的大马路，那样会消灭掉一些自发行为、层次更细致更具亲和力的城市行为。这样很像美国：很宽的道路，一块绿地，一座高楼，但距离和尺度感都不合适，去哪儿都得开车。玉林小区是很真实的生活，非常方便。你看我们在这个住宅楼里设工作室，我知道是不太合适的，但周围的方便是其它地方代替不了的。

在城市里出生的八零后、九零后，往往跟大自然接触甚少，您怎么看？

刘：在高度城市化的状态里，有一些景观公园，但这并不是自然。随着中国城市化进程发展，农村衰落了。高速城市化的过程中，乡村空心化了，只有老人和儿童留守乡村。中国现在的发展不太平衡，乡村和城市应该是一体的，但现在专门发展城市，乡村的很多养分都被抽取掉了。乡村没有能让人们过上健康生活的社会机构，人们当然愿意进城；可现在又因为城里的生活压力，人们需要回到乡村。现在有些建筑师改造农舍成为酒店，但大部分人都是去消费乡村，而不是重新振兴乡村。这个问题很复杂，需要大量的政策支持，包括土地政策、税收、农作物价格等等。

您做了很多博物馆之类的项目，有没有做过民居居住区？您做民居项目，也关心风水吗？

刘：国家对我们这种小型建筑师事务所能接的项目面积、高度、规模有很多限制。我曾经做过小地块的居住区设计，都是大设计院觉得地块太小，做起来又复杂，才找到我们。

KI-MAGAZIN: Sie sind ein namhafter Architekt. Wirken Sie auch an der Planung von Städten mit?

LIU JIAKUN: Stadtplanung ist im Wesentlichen die Arbeit der Planungsbüros, die sich nur gelegentlich anhören, was wir dazu zu sagen haben. Einige Entwicklungen verfolge ich mit, zum Beispiel die des Yulin-Viertels in Chengdu. Vor etlichen Jahren habe ich das Viertel analysiert und mich für das ihm eigene kleinteilige Netz aus schmalen Straßen ausgesprochen. Die Stadtplanung von heute kennt Hauptstraßen und Nebenstraßen, aber die Maßeinheit der Gasse ist eigentlich abgeschafft. Doch einige Mini-Industrien lassen sich nur in solchen kleinen Gassen erhalten. Natürlich ist der öffentliche Verkehr ein enorm wichtiger Gesichtspunkt, aber man muss deshalb noch lange nicht alle Gassen in breite und gerade Hauptstraßen verwandeln, da auf diese Weise einige spontane Verhaltensweisen und noch feiner strukturierte, liebenswertere städtische Verhaltensweisen zerstört werden. Es wäre dann so wie in den USA: breite Straßen, eine Grünfläche, ein Hochhaus. Die Entfernungen und die Dimensionen passen nicht zusammen und überallhin muss man mit dem Auto fahren. Das quirlige Yulin-Viertel bedeutet ganz reales Leben und bietet enorm viele Annehmlichkeiten. Sie sehen, dass wir in diesem Wohngebäude ein Studio eingerichtet haben. Ich weiß, es ist nicht besonders passend, aber andere Orte könnten die Annehmlichkeiten dieser Umgebung nicht ersetzen.

Die nach 1980 sowie nach 1990 in den Städten geborene Generation hat häufig sehr wenig Berührung mit der Natur. Was denken Sie dazu?

LIU: In unserem hochgradig urbanisierten Land gibt es zwar ein paar Landschaftsgärten, aber das ist absolut keine Natur. Im Verlauf der rapiden Verstädterung Chinas haben die Dörfer einen Niedergang erlebt und die ländlichen Gebiete wurden ausgehöhlt. Nur alte Menschen und Kinder blieben dort zurück. Chinas gegenwärtige Entwicklung ist nicht besonders ausgeglichen, daher sollte es zu einer Integration von Stadt und Land kommen. Doch während sich jetzt speziell die Städte entwickeln, wird dem Land ein großer Teil seines Potenzials entzogen. Die Dörfer besitzen kein Sozialgefüge mehr, das seinen Bewohnern ein gesundes Leben ermöglicht. Natürlich sind diese Menschen dazu bereit, in die Städte zu ziehen, doch wegen des Drucks, der dort im Alltag herrscht, müssen viele wieder in die Dörfer zurückkehren. Mittlerweile bauen einige Architekten Bauernhäuser in Hotels um, aber die meisten von ihnen zehren von der Substanz der Dörfer, statt ihnen neuen Auftrieb zu geben. Dieses Problem ist sehr komplex und erfordert umfangreiche politische Unterstützung, die Bodenpolitik, Besteuerung, Preisbildung für landwirtschaftliche Erzeugnisse und Weiteres einschließt.

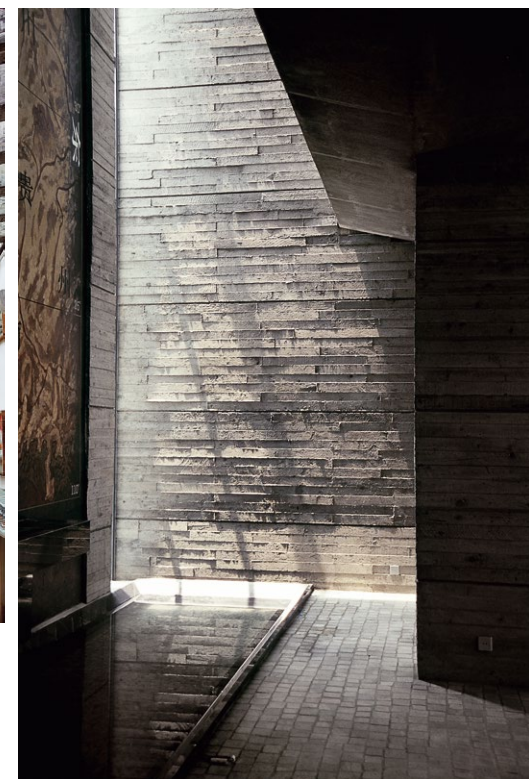


Foto oben: Arch. Exist u. li.: Arch. Exist u. re.: Jiakun Architects

▲ Das Clock Museum of the Cultural Revolution in Dayi, Sichuan
四川省成都市大邑县文革之钟博物馆

Das Luyeyuan Stone Sculpture Art Museum in Xinmin, Sichuan
新民场镇鹿野苑石刻艺术博物馆

关于风水，我理解其大原则，也认同。风水是原始的东方景观学，是人的本能与自然的关系，有些是常识性的。但后来演变成很多术士和玄学家故意把事情玄虚化、复杂化，我不认同。比如说门后不能摆花，否则就会有情人，这种没有什么根据。但基本的原则，例如向阳、通风，我认同。

又比如我这个房间阳光很和煦，但因为是尖的，地震的时候我这个位置最先感受到，成为了一个“警报器”。我选这间房的原因很简单，进门以后比较深入，明亮、独立。风水师则另有一番解释：你这儿是尖的，是“船头”，等等。他们有一套自己的说法，但不用迷信。



Das Reception and Dining Centre of China's International Practical Exhibition of Architecture in Nanjing
南京中国国际建筑艺术实践展客房中心

您的设计普遍很重视当地的条件，很多国际设计师都参与中国的设计，但他们不一定了解本地的情况和文化传统。您对此怎么看？

刘：更早的时候国外建筑师更多。尤其是政府和大企业要建设标志性建筑的时候，喜欢找国外的建筑师，觉得会带来更好的广告宣传效应，也许也是因为西方的建筑设计更成熟些，CCTV、机场、大剧院、会展中心等都找了国外的建筑师。但其实不论哪个国家的设计师都有水平高低。有些设计师在自己国家的作品很有品质，更本色、更诚实。中国请他们来，动机就是要设计标志性建筑，可他们并不

Sie haben sich mit vielen Museen und anderen öffentlichen Bauprojekten beschäftigt. Haben Sie jemals ein Wohngebiet gestaltet? Und spielte bei solchen Wohnprojekten auch das Feng-Shui eine Rolle für Sie?

LIU: Der Staat belegt die Projekte, die wir kleinen Architekturbüros übernehmen können, hinsichtlich der Fläche, der Höhe und des Umfangs mit zahlreichen Einschränkungen. Ich habe einige Wohngebiete für jeweils ein kleines Stück Land konzipiert, die alle großen Institute für Design für zu klein und die Ausführung für zu kompliziert hielten, dann erst sind sie auf uns gestoßen.

Was das Feng-Shui betrifft, so verstehe ich sein Prinzip und kann mich auch mit ihm identifizieren. Die Lehren des Feng-Shui sind die ursprünglichen Landschaftswissenschaften des Ostens, in denen es um die Beziehungen zwischen menschlichem Instinkt und der Natur geht, und die zum Teil auf gesundem Menschenverstand beruhen. Später aber kam es zu der Entwicklung, dass zahlreiche Magier und Metaphysiker die Dinge absichtlich mystifizierten und kompliziert machten, womit ich nicht einverstanden bin. Wenn zum Beispiel gesagt wird, dass man keine Blumen hinter die Türen stellen darf, da man sonst mit einem Liebhaber rechnen muss, dann gibt es dafür keine Begründung. Aber den grundlegenden Prinzipien des Feng-Shui, wie zum Beispiel der Ausrichtung der Fenster nach Süden oder guter Durchlüftung der Wohnung stimme ich zu.

Noch ein Beispiel: In meinem Zimmer ist es sehr sonnig, aber weil es spitz zuläuft, bekomme ich hier an dieser Stelle die Erschütterungen durch ein Erdbeben als allererstes mit und werde zu einer Art Alarmanlage. Der Grund, warum ich dieses Zimmer gewählt habe, ist sehr einfach: Hat man den Raum betreten, wirkt er ziemlich tief, hell und unabhängig. Der Feng-Shui-Meister hat dagegen eine andere Erklärung: Bei dir läuft der Raum spitz zu, er ist der Bug des Bootes und so weiter. Diese Leute haben ihre eigene Ausdrucksweise, aber man muss dafür nicht abergläubisch sein.

Ihre Entwürfe legen auf die Bedingungen vor Ort durchgängig großen Wert. Viele internationale Architekten realisieren Projekte in China, aber sie verstehen nicht unbedingt etwas von den lokalen Gegebenheiten und kulturellen Traditionen. Was denken Sie dazu?

LIU: Früher gab es noch mehr ausländische Architekten hier. Besonders, wenn die Regierung und große Unternehmen markante Gebäude errichten wollten, suchten sie gerne nach ausländischen Architekten, weil sie sich davon einen besseren Werbe- und Propagandaeffekt versprochen, vielleicht aber auch, weil westliches Architekturdesign damals noch etwas ausgereifter war. Für den chinesischen Fernsehsender CCTV, für Flughäfen, große Schauspiel-



Das West Village als Oase in der Großstadt Chengdu: Flanieren, Sport treiben, Essen gehen und Tee trinken – und das alles abgeschirmt vom Straßenverkehr.
西村作为大城市成都中的绿洲：闲逛，运动，吃饭和喝茶，这一切都被城市交通隔离起来。

Konfuzius Institut
2018
孔子学院

了解中国的文化，双向因素导致他们有时候在自己国家的东面很精彩，但到了中国反而没有了那样的品质。另外也有可能他们在自己国家习惯的技术支持、系统管理等比中国提供的更好些。我也给瑞士人设计过房子，一个不大的项目做了七年，因为管理非常细致。在此期间，我在中国已经完成了两个项目：西村和苏州的博物馆。

在欧洲，瑞士人也比较慢。

刘：哈哈，这个项目慢慢做没关系，但同时国内的节奏那么快，我就难免有点儿分裂……以前有一句话很流行：中国是外国建筑师的实验场。但其实中国也是中国设计师的实验场。我完全不反对外国建筑师参与中国的项目，在合适的项目上他们能提升本地设计的水平。我一直没有做什么标志性建筑，西村现在算是一个标志性建筑吧，开发商一开始也不是没有考虑过国外设计师，但他们最终决定想要一个有成都特点的建筑，所以就委托了我。我的观点是，建筑师就是可以全球参与项目，不妨把国籍放到一边，只论水平高下，为具体的项目找寻真正合适的设计师。

Foto: Arch Exist

Foto: Thomas Rötting

und Opernhäuser, Ausstellungszentren und andere Gebäude suchten sie sich ausländische Architekten. Aber egal, aus welchem Land die Designer kommen, es gibt bei allen von ihnen Unterschiede im Niveau. Die Werke, die einige Designer in ihrem eigenen Land geschaffen haben, sind von hoher Qualität und noch charakteristischer und ehrlicher als die Werke, die im Ausland entstanden sind. Aber wenn Designer nach China eingeladen werden, dann mit der Absicht, dass sie hier Wahrzeichen mit starker Symbolkraft

entwerfen sollen. Hinzu kommt, dass die Designer die chinesische Kultur nicht verstehen, und diese bipolaren Faktoren führen manchmal dazu, dass sie in ihren eigenen Ländern zwar ganz wunderbare Werke schaffen, aber in China diese Qualität nicht erreichen. Hinzu kommt, dass sie meist an eine bessere technische Unterstützung und ein besseres Management gewöhnt sind als sie es in China vorfinden. Ich habe auch mal ein Gebäude für die Schweizer entworfen. An dem nicht gerade großen Projekt wurde sieben Jahre lang gearbeitet, denn das Management war unheimlich akribisch. In der gleichen Zeit habe ich zwei andere große Projekte abschließen können: das Xicun West Village und das Museum in Suzhou.

In Europa gelten die Schweizer auch eher als langsam.

LIU: (lacht) Es hat mir nichts ausgemacht, dass dieses Projekt so langsam voranging, aber weil in meinem Land gleichzeitig ein derart schnelles Tempo herrscht, fühlte ich mich unweigerlich ein wenig gespalten.

Früher gab es ein geflügeltes Wort: China ist ein Experimentierfeld für ausländische Architekten. Aber China ist auch ein Experimentierfeld für chinesische Designer. Ich habe überhaupt keine Einwände dagegen, dass sich ausländische Architekten an Projekten in China beteiligen, denn bei geeigneten Gebäuden können sie das Niveau des lokalen Designs heben. Ich habe nie ein symbolkräftiges Gebäude entworfen, aber das Xicun West Village gilt jetzt wohl als ein solches. Die Entwickler haben am Anfang durchaus ausländische Designer in Betracht gezogen, aber schließlich haben sie beschlossen, dass sie ein Gebäude haben wollen, das für Chengdu charakteristisch ist, sodass sie mich beauftragten. Meine Auffassung ist, dass Architekten sich auf der ganzen Welt an Projekten beteiligen können, und dass es nicht schadet, die Nationalität beiseitezulegen und nur über das professionelle Niveau zu diskutieren, um für konkrete Projekte wirklich passende Designer zu finden.



Li Chen (34) und seine Frau **Li Xiaoning** (36) leben mit ihrem Sohn **Li Mochuan** (4) zu dritt in einem Haus, das sie vor zwei Jahren gekauft und renoviert haben. Weil das Ehepaar beruflich viel unterwegs ist, wohnen Li Mochuans Großeltern an den Werktagen auch mit im Haus und kümmern sich um das Kind. An den Wochenenden kehren sie in ihre eigene Wohnung zurück, was dann für sie wie Urlaub ist. Aufgrund dieser Unterstützung ist die Wohnung immer blitzsauber und ordentlich aufgeräumt. Die zahlreichen Puppen im Haus gehören allerdings nicht dem kleinen Li Mochuan, sondern zu Li Chens Sammlung. Beide Ehepartner sind Fans von japanischen Animes und Mangas, so dass sie eine große Anzahl von Garage-Kit-Figuren besitzen, die Anime- und Manga-Charakteren nachgebildet sind. Doch Li Mochuans Lieblingsspielzeug ist eine Eisenbahn, die sein Vater eigenhändig aus Papier gebaut hat.

李晨 (34岁) 和妻子**李晓宁** (36岁)、儿子**李墨川** (4岁) 一家三口居住在两年前购买并装修的房子, 因为夫妻俩工作忙, 工作日李墨川的姥姥姥爷会来家里居住, 帮忙照顾孩子, 周末的时候老两口回到自己家, 算是“放假”。因为平日里有老人帮忙, 家里很干净, 布置得井井有条。不过家里不少玩偶并不是李墨川小朋友的, 而是李晨的收藏品, 夫妻两人都是日本动漫迷, 家里收藏了很多日本动漫角色的手办人偶, 而李墨川最喜欢的火车玩具是他爸爸亲手用纸制作的。





Yang Xiaoyan (40) ist Drehbuchautorin. Sie hat seit drei Jahren eine dreistöckige Reihenhausevilla gemietet, die innerhalb der fünften Ringstraße im Pekinger Bezirk Changping liegt. Obwohl sie Single ist, führt sie alles andere als ein einsames Leben. In ihrer Wohnung leben fünf Hunde, über zwanzig Katzen, drei Eidechsen, eine Schlange, ein Frosch, ein Igel, ein Huhn, eine Gans und Goldfische im Glas. Manchmal kommen auch Yangs Eltern zu Besuch. Jeden Tag wird die Villa von einer Hausangestellten geputzt. Yang liebt den großen, zur Villa gehörigen Hof mit seinen vielen Bäumen. Im Frühling ist der Hof ein einziges Blütenmeer. Yang Xiaoyan arbeitet in einem großen, nach Süden ausgerichteten Zimmer im zweiten Stock. Das Schreiben von Drehbüchern ist ein äußerst kräftezehrender Job. Wenn an Tagen mit blauem Himmel die Sonne hereinstrahlt, wird ihre Laune gleich um einiges besser. Am Tag des Interviews beträgt die Außentemperatur in Peking nur noch etwas über zehn Grad und Yang Xiaoyan trägt alle ihre Topfpflanzen vom Hof ins Erdgeschoss des Hauses, das dadurch zu einem üppigen Gewächshaus wird.

杨小烟 (40岁) 是一名编剧，她一个人在北京五环外的昌平区租住一栋三层楼的联排别墅已经有三四年的时间。虽然单身一人，但是她的生活并不孤独，她家里总共养了五只狗、二十几只猫、三只蜥蜴、一条蛇、一只青蛙、一只刺猬、一缸金鱼、一只鸡和一只鹅，她的父母有时候来和她居住一段时间，每天有一名家政服务员来他们家打扫卫生。她喜欢带别墅的大院子，里面房东种了很多树，春天的时候会开满院子的花。三楼的大书房是她平时工作的地方，编剧是一项十分耗费精力的工作，那间朝南的书房晴天里阳光灿烂会让杨小烟心情好一些。记者采访时因为北京的气温已经只有十几度，杨小烟把院里的盆栽植物全都搬进一楼大厅里，仿佛成为了一个温室。





Xu Shiqian (40) und seine Frau **Zheng Ziyu** (38) zogen 2008 in den Bezirk Shijingshan im Westen von Peking. Dort leben sie in einer ziemlich großen Siedlung aus vielgeschossigen Wohngebäuden, in denen Zehntausende von Menschen wohnen. Wegen ihres zweijährigen Sohnes Tiaotiao zog Zheng Ziyus Mutter aus ihrer Heimat Fujian nach Peking, um sich um ihre Tochter und den Enkel zu kümmern. Mittlerweile ist sie 69 Jahre alt. Seit der Nachwuchs auf der Welt ist, türmen sich in der Wohnung Lebensmittel und Spielzeuge. Xu Shiqian bringt von seinen Dienstreisen ins Ausland viele Deko-Magnete mit, die er als Schmuck auf dem Kühlschrank platziert.



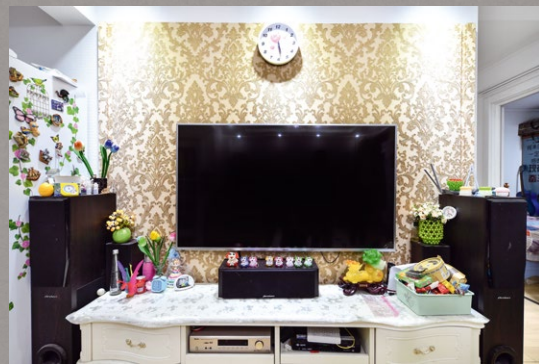
徐诗乾 (40岁) 和妻子**郑子瑜** (38岁) 从2008年搬到北京城西的石景山区居住，这是一个比较大的小区，林立的高层居民楼里住着上万人。他们的孩子跳跳两年前出生，邓子瑜的母亲从福建老家到北京居住照顾女儿和她的外孙，今年已经69岁。他们的房子自从有了孩子以后就堆满了各种儿童用品，食品、玩具放在客厅、饭厅和卧室里。徐诗乾因为工作原因经常出国出差，冰箱上的各国冰箱贴是家里唯一能体现他工作的装饰品了。





Das Haus, in dem **Liu Bo** (43) und ihr Ehemann **Li Da-peng** (44) wohnen, liegt im Pekinger Bezirk Haidian. 2015 hatten sie es erworben und zogen nach einer zweijährigen Renovierungsphase ein. Der jüngere Sohn, Li Jiaming, ist vier Jahre alt. Der ältere Sohn besucht derzeit die Mittelschule und ist nur selten zu Hause. Li Jiamings Großvater lebt über zehn Kilometer entfernt von ihnen, kommt aber jeden Tag mit dem Bus, um seinen Enkel zu besuchen. Abends fährt er dann wieder zurück. Liu Bo stellt gerne Kunsthandwerk her und unterrichtet die entsprechenden Techniken, unter anderem auch in ihrer Wohnanlage. Zu Hause sind viele Arbeiten zu sehen, die sie selbst gefertigt hat. Im bergigen Pekinger Umland haben Liu Bo und Li Dapeng Land gepachtet und darauf ein Ferienhaus errichtet. An den Wochenenden fährt die Familie zu Kurzaufenthalten in die Berge. Um etwas Geld zu verdienen, vermieten sie ihr Feriendomizil an Gäste.

刘波 (43岁) 和丈夫**李大鹏** (44岁) 现在居住的房子在北京海淀区, 是2015年购买的二手房, 经过装修第二年搬过来居住, **李嘉铭** (4岁) 是他们的小儿子, 大儿子在上高中, 平时在家的时间很少。李嘉铭的爷爷住在离他们家十几公里远的地方, 但每天都会坐公交车过来看孙子, 晚上再一个人回家。刘波喜欢制作一些手工艺品, 并且在社区为居民上课传授技术, 家里摆放着她制作的各种工艺品。刘波和李大鹏在北京郊区的山间承租了一大片地, 打造了一个度假山庄, 平时周末一家人都会前往山里小住, 同时也会通过对外开放经营获取收入。



八宝饭不止是一种食物。据传说，讨伐商朝末代皇帝时曾有八位战士协助武王战斗。周朝建立之初，人们将装饰得琳琅满目的米糕敬献给他们，这就是最早的八宝饭。如今人们主要在节庆日吃八宝饭。而其“近亲”八宝粥共同之处是由米、干果和果仁构成的食材。经典配方包含了白糯米、黑糯米、枸杞、蜜枣、干枣、银杏、核桃和葡萄干。在不同地区的多样变化中可能会有个别配料被替换，但必须由八样食材组成，以应“八宝”之名。因此本期推荐的制作方法包含了在德国亦可方便购买到的食材。此外，“八”绝对是中国人的吉利数字，因此八宝饭不仅好吃，也意味着好兆头。

Babaofan ist mehr als ein Gericht. In China soll es den reich verzierten Reiskuchen der Legende nach schon seit dem Anfang der Zhou-Dynastie geben. Er war acht Kriegerern gewidmet, die ihrem König erfolgreich im Kampf beistanden. Heute isst man den Kuchen vor allem an Feiertagen. Er und sein enger Verwandter, der Babaozhou-Reisbrei, haben gemeinsame Zutaten wie Reis, getrocknete Früchte und Nüsse. Das klassische Rezept beinhaltet weißen und schwarzen Klebreis, Goji-Beeren, kandierte und getrocknete chinesische Datteln, Ginkgosamen, Walnüsse und Rosinen. In den verschiedenen Regionen des Landes werden zwar einzelne Zutaten ausgetauscht, doch acht Bestandteile sind notwendig, schließlich heißt das Gericht »Reis der acht Kostbarkeiten«. Dem folgt auch unser Rezept mit in Deutschland leicht erhältlichen Zutaten. Außerdem ist die Acht die chinesische Glückszahl schlechthin – so schmeckt Babaofan nicht nur köstlich, sondern verspricht auch noch gutes Karma.



Konfuzius Institut
2018
孔子学院



Kostbarer Kuchen 珍宝之糕

Küchenchefin / 主厨: Wang Min 汪敏

ZUTATEN

150 g Weißer Klebreis
150 g Schwarzer Klebreis
50 g Zucker
1 TL Butter
6-8 Kirschen
1 EL Rosinen
1 EL Pinienkerne
50 g Cashewnüsse
50 g Haselnüsse
50 g Trockenobst nach Wahl
100g Rote Bohnenpaste
Einige Minzblätter zur Dekoration

材料

150克白糯米
150克黑糯米
50克糖
1茶匙黄油
6到8颗樱桃
1汤匙葡萄干
1汤匙松子
50克腰果
50克榛子
50克干果，种类任选
100克红豆沙
薄荷叶 少许

步骤

黑糯米和白糯米分别在冷水里加盖浸泡4-5小时

浸泡后分别用大火煮开，然后小火继续烧煮约25分钟后煮熟。取出，分别加入少许糖，拌匀。

取出小碗，在碗里均匀地涂抹上黄油。第一层铺上干果、樱桃、葡萄干、松子、腰果、榛子等。可以按个人口味有选择性地摆放。

第二层铺上适量的白糯米。第三层铺上一层红豆沙。最后一层铺上黑糯米。

再一次把碗放进隔水的容器里用大火蒸5分钟左右。

最后一步，把蒸好的八宝饭碗拿出。用一个盘子扣在碗上，把碗反过来，小心地把碗拿开，将薄荷叶点缀上去。八宝饭既可趁热食用，也可放凉后享用。请慢用！



ZUBEREITUNG

Schwarzen und weißen Klebreis in zwei separaten Schüsseln mit kaltem Wasser bedecken und 4-5 Stunden einweichen lassen.

Anschließend den schwarzen und weißen Klebreis separat auf großer Flamme zum Kochen bringen, danach auf kleiner Flamme weiter garen lassen. Nach etwa 25 Minuten ist der Klebreis fertig. Vom Feuer nehmen, mit Zucker vermischen und beiseitestellen.

Eine mittelgroße Schüssel von innen großzügig mit Butter austreichen. Nun werden auf dem Schüsselboden Trockenobst, Rosinen, Kirschen, Pinienkerne, Cashew- und Haselnüsse je nach Belieben verteilt.

Nun vorsichtig den weißen Klebreis in der Schüssel auf der vorigen Schicht verteilen. Auf den weißen Klebreis folgt eine dünne Schicht der roten Bohnenpaste. Darauf dann den schwarzen Klebreis verteilen.

Sind alle Zutaten in der Schüssel, wird diese im Dampfgarer für ca. 5 Minuten gedämpft.

Zum Schluss wird der Reiskuchen aus der Schüssel vorsichtig auf einen flachen Teller gestürzt, mit der Minze garniert und kann direkt warm oder abgekühlt genossen werden. Guten Appetit!

Fotos: Thomas Retting

LEARNEN... LERNEN, LERNEN UND NOCHMAL LERNEN
 好好学习 天天向上



Eine Tür mit Flügel

户 *hù* – Tür, Haushalt, Familie

Das Orakelknochenversion von 户 zeigt einen Flügel der Tür, welche im Schriftzeichen 户 (*mén*) mit zwei Flügeln dargestellt ist. Einflügelig waren die Türen der privaten Familiengemächer, während Empfangshallen Türen mit zwei Flügeln besaßen. Daher stammt die übertragene Bedeutung »Familie« oder »Haushalt«. Das Schriftzeichen kommt unter anderem in dem Haushaltsregistrierungssystem 户口 (*hùkǒu*) vor, welches seine Wurzeln in der frühen chinesischen Geschichte hat und auch heute noch die Informationen von Wohnort, Geburt, Heirat und Tod für eine ganze Familie zusammenfasst.

Redewendung

户告人晓
hù gào rén xiǎo

allgemein bekannt machen

Redewendung

傍人门户
bàng rén mén hù

unter anderer Leute Dach wohnen; übertragen: auf Hilfe angewiesen sein

Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 户

房

fáng
 das Haus, das Zimmer

护

hù
 beschützen, bewachen

启

qǐ
 anfangen, öffnen, belehren

篇

piān
 das Kapitel, der Absatz; Zählwörter für Texte

Konfuzius Institut
 2018 孔子学院

Kalligraphie: Zhao Puyi

Redewendung

千家万户
qiān jiā wàn hù

alle Familien und Haushalte

Redewendung

夜不闭户
yè bù bì hù

die Türen des Nachts unverschlossen lassen; übertragen: Es herrschen Gesetz und Ordnung.

Die Entwicklung des Schriftzeichens

户

Orakelknochenschrift
 甲骨文 *jiǎgǔwén*

Kleine Siegelschrift
 小篆 *xiǎozhuàn*

Regelschrift
 楷书 *kǎishū*

宅

zhái

STUBEN-HOCKER



Typisch zhái:
宅人的特点:

- 很少出门 *hěn shǎo chūmén*
= nur selten vor die Tür gehen
- 内向 *nèixiàng*
= introvertiert sein
- 不爱社交 *bù ài shèjiāo*
= nicht gerne unter Leuten sein, schlecht in Smalltalk sein
- 喜欢安静 *xǐhuan ānjìng*
= es gerne ruhig mögen
- 讨厌热闹 *tǎoyàn rènao*
= eine Abneigung gegen Trubel haben

Der Winter steht vor der Tür und damit die beste Zeit, sich zu Hause einzunisten. Auf Chinesisch heißt das *zhái* sein! Ursprünglich bedeutet das Schriftzeichen 宅 (*zhái*) »Wohnhaus, Wohnung, Residenz«, mittlerweile wird es in der modernen Alltagssprache jedoch auch im Sinne von »häuslich« verwendet und taucht zudem im Modebegriff »Stubenhocker« *zháinán* (宅男) oder »Stubenhockerin« *zháinǚ* (宅女) auf. Partymonster oder Polstermöbelsitzer – wie *zhái* bist du?

哈喽, 你今晚有空吗? 陪我去吃串儿吧! 🍷
Halo, hast du heute Abend Zeit? Begleite mich zum Spieß-Essen!

外面好冷, 有点不想出门, 想待在家里。
Draußen ist es voll kalt, irgendwie will ich nicht vor die Tür. Ich mag daheim bleiben...

啊? 你什么时候变成宅女了? 出来吧!
Wie? Seit wann bist du denn zur Stubenhockerin mutiert? Raus mit dir!

真的不想出去, 心情也不好, 就想在家里窝着。
Ich mag wirklich nicht ausgehen, bin auch nicht gut drauf. Ich mag mich einfach daheim einnisten. 😊

是一家很好的饭馆儿喔! 我最近才发现的, 串儿的味道超级棒! 你就陪陪我嘛!
Das Restaurant ist echt gut! Das hab' ich letztens erst entdeckt. Die Spieße schmecken wirklich spitze. Och, leiste mir doch Gesellschaft!

要不然, 我点外卖到你家, 一起宅怎么样? 咱们还可以看看真人秀节目什么的。
Wie wär's damit: Ich bestelle uns Essen zu dir nach Hause und dann machen wir es zusammen daheim gemütlich, was meinst du? Wir können gemeinsam eine Realityshow schauen oder so.

好主意!
Gute Idee!

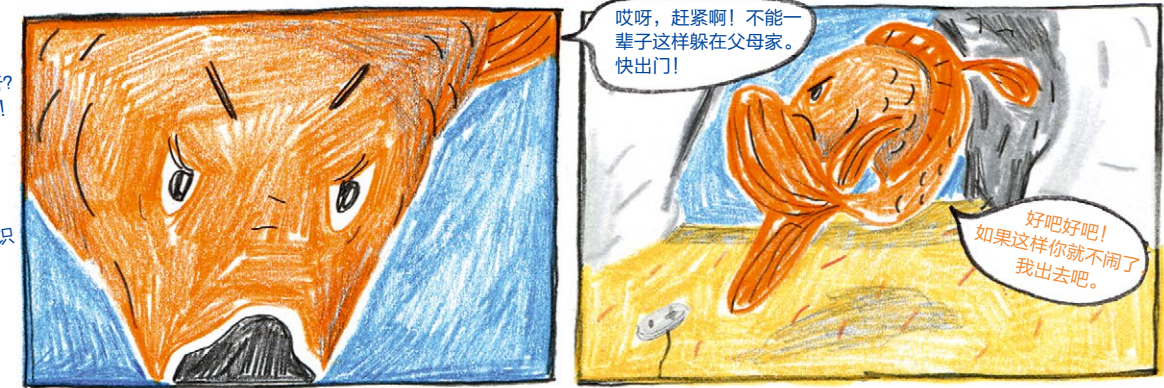
那就这样定喽, 让你再宅!
Na, dann halten wir das mal so fest. Hast du dir wohl so gedacht mit dem Alleine/Einnisten

好的, 晚上见!
Prima, dann bis heute Abend!

晚上见! 88
Bis heute Abend! Bye-bye!

- 哈喽** *hālóu*
= ugs. »hallo« (lautliche Übertragung von engl. »hello«)
- 串儿** *chuàn'r*
= Spieß, Grillspieß
- 陪** *péi*
= begleiten, jmdm. Gesellschaft leisten
- 待在家里** *dāi zài jiālǐ*
= zu Hause bleiben
- 宅女** *zháinǚ*
= Stubenhockerin, Couch-Potato

- 窝** *wō*
= Nest; hier: ugs. einnisten
- 点外卖** *diǎn wàimài*
= etw. beim Lieferservice bestellen
- 真人秀节目** *zhēnrénxiù jìémù*
= Realityshow
- 好主意!** *hǎo zhǔyi*
= Gute Idee!
- 88** *báibái*
= Chatsprache für 拜拜 »Bye-bye«



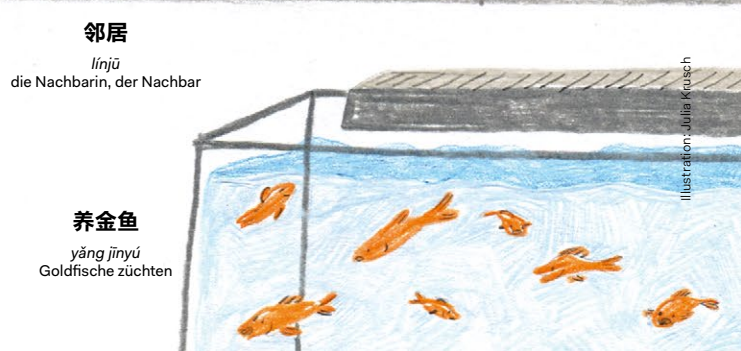
- 躲** *duǒ* = sich verstecken/verkriechen; ausweichen
- 那不然呢?** *Nà bùrán ne?* = Na, was denn sonst?
- 交朋友** *jiāo péngyou* = Freundschaften schließen, sich mit jmdm. anfreunden
- 认识世界** *rènshi shìjiè* = die Welt kennenlernen
- 没意义** *méi yìyi* = sinnlos, keinen Sinn haben
- 赶紧啊!** *Gǎnjǐn a!* = ugs. Beeil dich! Mach hin!
- 闹** *nào* = hier: Theater machen, ein Spektakel veranstalten

Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Illustrationen: Julia Krusch



看电视
kàn diànshì
fernsehen



养金鱼
yǎng jīnyú
Goldfische züchten

邻居
línjū
die Nachbarin, der Nachbar



中国结
zhōngguójié
chinesischer
Zierknoten

装饰
zhuāngshì
die Dekoration,
dekorieren

供桌
gòngzhuō
der Ahnenaltar



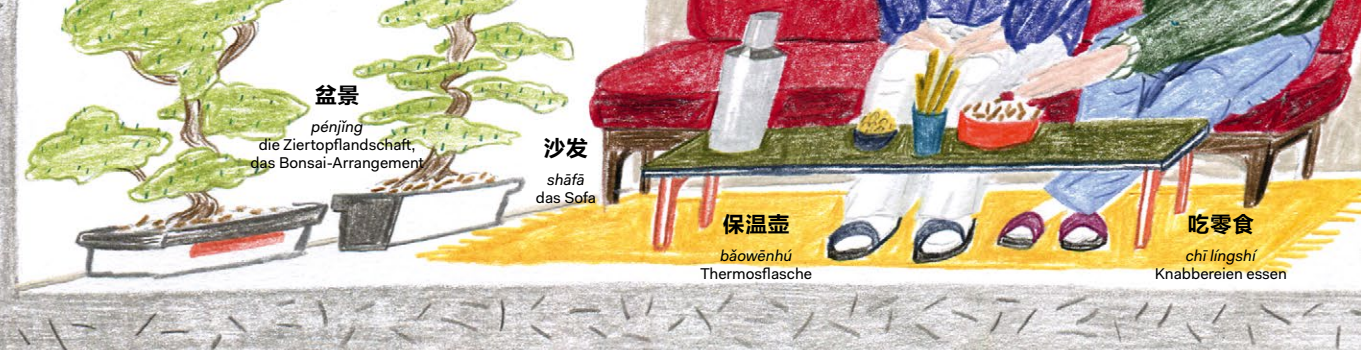
几代同堂
jǐ dài tóngtáng
der Mehrgenerationen-
haushalt

拖鞋

tuō xié
Hausschuhe

自动麻将机

zìdòng májiāngjī
der automatische Mah-Jongg-Tisch



盆景
pénjǐng
die Zierpflanzschaft,
das Bonsai-Arrangement

沙发
shāfā
das Sofa

保温壶
bǎowēnhú
Thermosflasche

吃零食
chī língshí
Knabberereien essen

家庭团聚
jiāting tuánjù
Familientreffen

热闹
rènao
heiter, belebt, geschäftig

Eins-, Zwei-, Drei-Kind-Politik? 独生子女、二孩、三孩?

Im Lichte der schnell alternden chinesischen Bevölkerung wird die staatliche Familienplanung weiter überdacht. Bereits 2015 hatte China die Ein-Kind-Politik durch eine Zwei-Kind-Politik ersetzt. Das Ausbleiben der erwarteten Geburtenrate und die weiterhin geringe Geburtenrate machen nun weitere Maßnahmen nötig. Die Ankündigung, die Familienplanung ab 2020 nicht in das überarbeitete Zivilgesetz aufzunehmen, hatte Ende August die schwelende Debatte erneut angefacht. Während die einen aktive Anreize für das Kinderbekommen fordern, fürchten die anderen Diskriminierung von jüngeren Menschen mit wenigen oder keinen Kindern.

中国人口老龄化程度不断加剧的背景下，其家庭与人口政策继续反受到**考量**。早在2015年，中国的人口政策就由独生子女转变为全面二孩。然而预期中的**人口爆炸式**增长并没有发生，生育率持续低迷，因而政府采取了必要的进一步措辞。计划于2020年提交人大审议的**民法草案**中，有关计划生育的内容全部取消，该消息于八月底公布并激起了新一轮争论。有人大肆宣扬生养孩子好处多多，亦有人**担忧**生育少或未生育的年轻人遭受歧视。

考量 kǎoliáng = überdenken
人口爆炸 rénkǒu bàozhà = die Bevölkerungsexplosion
民法草案 mínfǎ cǎo'àn = der Entwurf des Zivilgesetzbuchs
担忧 dānyōu = befürchten, besorgt sein, wegen etwas Bedenken haben

CHINA NEWS

Dezember 2018 / 2018 年 12 月

中国新闻

Shared Bikes: Ist die Luft raus? 共享单车：严冬将至?

Der Boom von öffentlichen Fahrrädern in China hat auch international für viel Aufmerksamkeit gesorgt. Doch die Zeit des rasanten Wachstums ist vorbei. Bei Ofo, einem der drei großen Anbieter, häufen sich Schulden. Ofo musste sich bereits von vielen ausländischen Zweigen trennen und stellte im Juli auch seinen Betrieb in Deutschland ein. Auch fällt es dem Peking-Unternehmen schwer, den erhofften Investor zu finden. Dies zeigt die Notwendigkeit, vom schuldengetriebenen Preiskampf der Anbieter zu einem gewinnbringenden und nachhaltigen Preismodell überzugehen. Benutzer müssen sich also auf das Ende der großzügigen Rabattaktionen einstellen.

中国共享单车的**繁荣**景象在国际社会同样吸引了大量关注，然而迅猛增长的时期已经远去。最大的单车品牌之一Ofo单车**积累**了可观的债务，不得不**舍弃**诸多国外分支机构，并在七月结束了德国业务。这家位于北京的公司目前很难找到理想的投资人。这体现了由供应商**负值的价格**转变为可持续价格模式的必要性。共享单车用户须得做好告别优惠大酬宾活动的准备。

繁荣 fánróng = der Boom; florieren
积累 jīlěi = anhäufen
舍弃 shěqì = etwas aufgeben, verzichten
价格战 jiàgézhàn = der Preiskampf



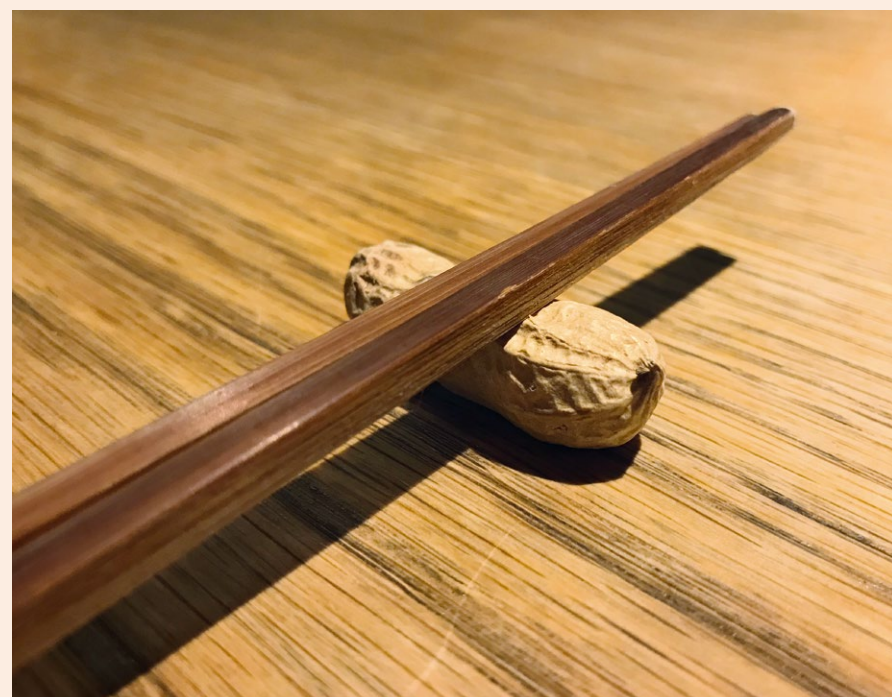
WETTER / 天气预报:

Hartes Durchgreifen nach Pharmaskandal 医疗丑闻之后的严厉措施

Ein chinesischer Pharmakonzern ist nach einem Skandal um verunreinigte Impfstoffe zu einer Strafe von umgerechnet 1,1 Milliarden Euro verurteilt worden. Zahlreiche Verantwortliche wurden verhaftet oder entlassen. Das Bekanntwerden von Unregelmäßigkeiten in der Produktion von Impfstoffen gegen Tollwut beim zweitgrößten chinesischen Hersteller hatte im Sommer eine Welle massiver Kritik und Verunsicherung ausgelöst. Zwar waren die mangelhaften Charaktere nie ausgeliefert worden, doch forderte die chinesische Bevölkerung nach zahlreichen Skandalen ein hartes Durchgreifen, wenn ihre Gesundheit aufs Spiel gesetzt wird.

中国某医药集团因**不洁**疫苗丑闻面临约合11亿欧元的巨额罚款。诸多责任人被**拘捕**或**免职**。中国第二大疫苗供应商生产不合规的**狂犬疫苗**，这一消息在夏季被披露之后，引发了**大规模**的批评与**不安**。尽管问题疫苗并未流入市场，但在诸多丑闻曝光之后，中国老百姓要求采取严厉措施，生命健康不可**视为儿戏**。

不洁 bùjié = verunreinigt
拘捕 jiūbǔ = verhaften
不安 bù'ān = die Verunsicherung
视为儿戏 shìwéi'érxì = etwas aufs Spiel setzen



HERKUNFT 来源

China
中国

AUCH BEKANNT ALS 又名

Stäbchenregal, Stäbchenkissen
筷架、筷枕

ANZUTREFFEN BEI 常出现的地方

Banketten, Restaurantbesuchen und detailverliebten Gastgebern
宴会、好一点的饭馆和比较文艺的主人家

GEFERTIGT AUS 材料

Holz, Bambus, Porzellan, Metall und vielem mehr
木头、竹子、陶瓷、金属等等

BESONDERE KENNZEICHEN 特点

kreativ und nützlich
创意并好用

Nützliche Stäbchensätze

服务员, 请给我来一双新的筷子, 我的掉地上了!

Fúwúyuán, qǐng gěi wǒ lái yī shuāng xīn de kuàizi, wǒ de diào dìshàng le!

Bedienung, bitte geben Sie mir ein Paar neue Stäbchen!

Meine sind auf den Boden gefallen.

筷子要么放在碗上, 要么放在筷架上。

Kuàizi yàome fàngzài wǎnshàng, yàome fàngzài kuàijià shàng.

Esstäbchen legt man entweder auf die Reisschale oder auf die Stäbchenbank.

筷子套可以折叠成筷托使用。

Kuàizitào kěyǐ zhédié chéng kuàituō shíyòng.

Aus der Stäbchenhülle lässt sich eine Stäbchenablage falten.

这个筷托好有创意啊, 是你自己做的吗?

Zhège kuàituō hǎo yǒu chuàngyì a, shì nǐ zìjǐ zuò de ma?

Dieses Stäbchenbänkchen ist echt kreativ. Hast du das selbst gemacht?

Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Jeder, der schon mal in China war, weiß: Ein chinesisches Bankett gleicht einem Marathonlauf. Gerade wollen sich ein erstes Sättigungsgefühl und wohlige Verdauungsmüdigkeit einstellen, da wird auch schon die nächste Runde duftender Hauptspeisen aufgetischt. Westliche Gäste brauchen da manchmal eine Verschnaufpause. Doch: Wohin eigentlich mit den Esstäbchen in solchen Ruhephasen beziehungsweise Momenten, in denen man mit seinem Tischnachbarn zu einer angeregten Unterhaltung ansetzen möchte?

Dass man weder wild mit seinen Stäbchen gestikulieren noch diese senkrecht in die Reisschale speißen sollte (das erinnert an Opfergaben für Verstorbene), hat sich in Kennerkreisen natürlich längst herumgesprochen. Doch sie direkt auf den Tisch legen? Nun, in besseren Restaurants gibt das unangenehme Flecken auf dem Tischtuch, in einfachen Garküchen meist einfach schmutzige Stäbchen. Und was ist mit dem Schäl-

chenrand? Zwar nicht die schlechteste Zwischenstation, doch manchmal werden parallel auf der Reisschale platzierte Stäbchen als Signal missverstanden, man habe die Nahrungsaufnahme bereits eingestellt.

Doch keine Bange: Geht es um Essensangelegenheiten, sind Chinesen bekanntlich erfinderisch und in der Regel auch bestens ausgestattet. Die Lösung lautet: Ab auf die Stäbchenbank!

Diese kleinen Ablagen, die auf Chinesisch »Stäbchenuntersatz« (筷托 *kuàituō*), »Stäbchenregal« (筷架 *kuàijià*) oder auch »Stäbchenkissen« (筷枕 *kuàizhěn*) genannt werden, fand man früher besonders in besseren Restaurants, mittlerweile sind sie aber auch ein beliebtes Accessoire zum Aufpeppen des heimischen Esstisches geworden.

Die kleinen »Ruhekissen« verhindern nämlich nicht nur elegant, dass die Stäbchen direkt den Tisch berühren oder gar schnurstracks hinunterkullern, sondern sind auch echte Hingucker. Es gibt sie aus Holz und Bambus, Metall und Jade, Ton und Porzellan und in vielen verspielten Designs.

Wer auf dem Shoppingportal Taobao danach sucht, wird auf kleine Glückskatzen und Pandabären, Dackel und Mini-Walfische stoßen, die als Stäbchenhalter erhalten. Vegetarier möchten ihr Esswerkzeug vielleicht lieber auf Miniaturaberginen beziehungsweise Porzellanlanchinakohl oder Tonnachbildungen von Peperoni oder Erbsenschoten betten. Für weniger Verspielte gibt es schlichtere Modelle aus Holz oder kühlem Edelstahl.

Do-it-yourself-Blog-Einträge erklären derweil, wie sich selbst handelsübliche Wäscheklammern oder die Papierhülle von Einwegstäbchen in schmucke Stäbchenhalter verwandeln lassen.

Einen verblüffend einfachen Einfall hatten unterdessen die Betreiber eines Restaurants in Chengdu, das ich jüngst besucht habe. Hier diente schlicht eine Erdnuss als Ablage, die sich zum Schluss als Nachtschiff verspeisen ließ.

Vielleicht fühlt sich der eine oder andere Leser angesichts dieser Fülle ja inspiriert, selbst nach Alltagsgegenständen Ausschau zu halten, die sich zum »Stäbchenregal« umfunktionieren lassen. Der Fantasie sind hier offensichtlich keine Grenzen gesetzt!



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite *Niu Zhongwen*.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京, 负责语言学习网页“牛中文”。

网 www.new-chinese.org

Teste dein Chinesisch! 小测试!

Aus welchem Zimmer bzw. Haus kommt man meist nur schwer wieder heraus?

- A** — 厨房 *chúfáng*
- B** — 牢房 *láo fáng*
- C** — 暗房 *àn fáng*
- D** — 票房 *piào fáng*
- E** — 草房 *cǎo fáng*

Lösung: Die richtige Antwort lautet 牢房 *láo fáng* (B).
was »Gefängniszelle« bedeutet. Leicht wieder verlassen kann man dagegen in der Regel die Küche (A), die Dunkelkammer (C), das Tickethäuschen (D) und die Strohhütte (E).

Fotos: Verena Menzel

Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute September / Oktober 2018

孔子学院 2018年9、10月活动回顾

Zum Tischtennis in die Provinz 下乡去打乒乓球

Zehn spannende Tage in China verbrachten acht Teilnehmerinnen und Teilnehmer einer sächsischen Schuldelegation, die im Oktober Peking und Chengdu besuchten. Seit 2017 gibt es in Sachsen einen Lehrplan für Chinesisch als Fremdsprache. Neben dem Freien Gymnasium Naunhof soll nun auch an Gymnasien in Burgstädt, Dresden und Leipzig das Fach etabliert werden. Daher lud das Konfuzius-Institut Leipzig Vertreterinnen und Vertreter sächsischer Landesschulämter, des Kultusministeriums und die Direktorinnen der vier Gymnasien ein, die chinesische Kultur und das Schulsystem vor Ort kennenzulernen.

In Peking wurden zwei Schulen besucht, die durch ihre schiere Dimension, die Klassengrößen, die sehr gute Ausstattung und dem spürbar hohen Leistungsniveau beeindruckten. Das Spektrum der Schulen Chinas erweitert sich und da bildete der Besuch zweier Waldorfschulen in Chengdu einen Kontrapunkt. Dazu gehörte die erste Waldorfschule Chinas, die auf die zentrale Hochschulaufnahmeprüfung vorbereitet. Ein echtes Highlight der Reise war der Abstecher in die Provinz nach Ya'an, eine Gegend, die 2013 von einem schweren Erdbeben erschüttert wurde. Die Gruppe besuchte zwei Schulen, deren Wiederaufbau mit finanzieller Unterstützung des Languang-Konzerns gelang. Sehr gerührt waren die Teilnehmenden von der fröhlichen Offenheit und der Neugier der Schülerinnen und Schüler, mit der sie den seltenen Gästen begegneten.



八位来自德国萨克森州的教育家在中国度过了令人难忘的十天，他们在今年十月份访问了北京和成都。自2017年开始，德国萨克森州引入了汉语作为外语的教学大纲。除了瑙恩霍夫高级中学外，也可以在萨克森州的伯克施泰特、德累斯顿和莱比锡的高级中学开设汉语课程。因此，莱比锡孔子学院特意邀请了萨克森州教育局和文化局官员以及四位高级中学校长前往中国，来实地了解中国文化和教育体制。

教育家团在北京访问了两所中学，学校的办学规模、学生数目、先进的设备和很高的教学水平给教育家们留下了深刻的印象。而在成都参访的两所华德福学校和之前在北京访问的学校形成了对比，更加扩大了教育家们对中国学校的认识。其中一所是中国第一个华德福学校，这所学校的高三学生正在为明年的高考做准备。这次行程的另一个亮点是前往雅安市芦山县，这个地方在2013年经历了大地震。教育家团走访了两个震后在蓝光公司资助下重建的学校。孩子们的天真烂漫和对这些来自异国他乡客人的好奇让教育家们很感动。



Fotos: Thomas Rötting

Eva Siao – Mein China, Fotografien der 1950er Jahre

摄影展： 叶华——我的中国， 50年代照片



In ihrer Biografie »China – mein Traum, mein Leben« hat die 1911 in Breslau geborene Arzttochter Eva Sandberg ihre aufregende Lebensreise zwischen Moskau, Yan'an und Peking geschildert. Es ist die Geschichte einer Liebe – zu ihrem Mann, dem chinesischen Dichter Emi Siao, und zu ihrer neuen Heimat China. Die ausgebildete Fotografin lässt uns mit ihrem persönlichen Blick auf den Alltag der 1950er Jahre die rasanten Entwicklungen Chinas mitverfolgen. Die Vernissage der Fotoausstellung fand am 31. Oktober in Anwesenheit von Eva Siaos Enkeltochter Erika Siao statt. Zu sehen ist die Ausstellung noch bis zum 10. Januar 2019.

在传记《中国：我的梦想与生活》中，1911年出生于布雷斯劳的医生之女伊娃·桑德伯格描述了她辗转于莫斯科、延安和北京的激动人心的生活之旅。这是爱的故事——对她的丈夫，中国诗人萧三以及对她新的故乡中国的爱。

这位受过专业训练的优秀摄影师带领我们通过她个人的视角了解到1950年代的日常生活和中国当时的快速发展。摄影展开幕式于10月31日举行，叶华孙女肖遥出席。展览将持续至2019年1月10日。

Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Kunstraum eröffnet 艺术空间正式启动

Mit der Gruppenausstellung »TRANSKULTURALE – Künstlerische Praxis zwischen China und Deutschland« eröffnete das KI Nürnberg-Erlangen am 21. Oktober seine eigene Kunstgalerie und wird im Folgenden zeitgenössischer Kunst mit China-Bezug hier einen dauerhaften Ausstellungsort bieten. Bis zum 9. Januar 2019 werden mit Alice Dittmar, He Xiangyu, Echo Ho und Stefanie Schweiger vier Künstlerinnen und Künstler gezeigt, die sowohl in ihrer Kunst als auch in ihrem Leben verschiedene Aspekte von Transkulturalität verhandeln.

10月21日，纽伦堡-埃尔兰根孔子学院艺术空间首展“文化跨界——中德艺术实践交流”开幕，标志着孔院独立运营的展览空间面世。艺术空间将持续展示来自中国以及中国主题的当代艺术。此次展览持续至2019年1月9日，展出 Alice Dittmar、何翔宇、Echo Ho 及 Stefanie Schweiger 四位艺术家的优秀作品，从艺术创作到个人生活，他们无一不与“文化跨界”这一主题息息相关。



Fotos: jeweilige Konfuzius-Institute

Tag der Konfuzius-Institute “孔子学院日”

Anlässlich des Tags der Konfuzius-Institute und des chinesischen Mondfestes Ende September hatten Besucher Gelegenheit, an einem breiten Spektrum von Aktivitäten und Veranstaltungen mit China-Bezug teilzunehmen. Kalligrafie, Tee und Mondkuchen gehörten genauso wie Sprach-Schnupperkurse allerorts zum Pflichtprogramm. Am Konfuzius-Institut der Metropole Ruhr gab es darüber hinaus eine Ausstellung mit chinesischen Scherenschnitten der Künstlerin Chen Fangjie zu sehen. Besonders in Erinnerung waren dieses Jahr die zahlreichen Bühnenprogramme. Zu hören gab es in Hamburg ein chinesisches Orchester mit eindrucksvoller Chorbegleitung. Außerdem zog das Ensemble der Hebei-Normal-University die Zuschauer in Freiburg mit Kampfkunst, Fächertanz und Musik in seinen Bann. In Hannover konnten die Besucher die Percussion-Künstlerin Shi Yi erleben, die gemeinsam mit dem Schlagzeuger Oliver Arlt von der NDR-Radiophilharmonie chinesische und europäische Musikstile verband.



九月底，在“孔子学院日”和中国中秋佳节之际，访客有机会参与各式各样的中国主题活动。书法、茶艺、月饼和语言体验课一样，是各地孔子学院的必备项目。此外，鲁尔都市孔子学院还举办了剪纸艺术家陈芳杰作品展。尤其给人留下深刻印象的是今年数量众多的舞台表演。在汉堡可以聆听中国乐团带来的音乐会，其合唱伴奏令人印象深刻。河北师范大学艺术团则为弗莱堡观众呈现了由武术、扇子舞和乐器表演组成的文化盛宴。汉诺威观众欣赏了打击乐艺术家施熠与北德意志广播电台乐团打击乐演奏家奥利弗·阿尔特的表演，二者将中国与欧洲音乐风格有机结合在一起。



Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2018/2019

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

KI Berlin

HSK 1-6, HSKK: 2.12.2018

KI Duisburg-Essen

HSK 1-6, HSKK: 2.12.2018

KI Düsseldorf

HSK 3-4: 24.2.2019
HSKK: 23.3.2019

KI Erfurt

HSK 1-6, HSKK: 2.12.2018

KI Frankfurt

HSK 1-6: 23.3.2019

KI Freiburg

HSK 1-6, HSKK:
1.12.2018, 23.2.2019

KI Hamburg

HSK 1-6:
2.12.2018, 14.4.2019

KI Hannover

HSK 1-3, HSKK: 2.12.2018

KI Heidelberg

HSK 1-6, HSKK:
2.12.2018, 23.3.2019

KI Leipzig

HSK 1-6, HSKK: 24.2.2019

KI München

HSK 1-6: 2.12.2018, 23.3.2019
HSKK: 24.2.2019

KI Paderborn

HSK 1-4: 2.2.2019,
HSK 5-6 und HSKK: 23.3.2019

KI Trier

HSK 1-6, HSKK:
2.12.2018, 23.3.2019

KI Wien

HSK 1-6, HSKK:
2.12.2018, 23.3.2019

KI Graz

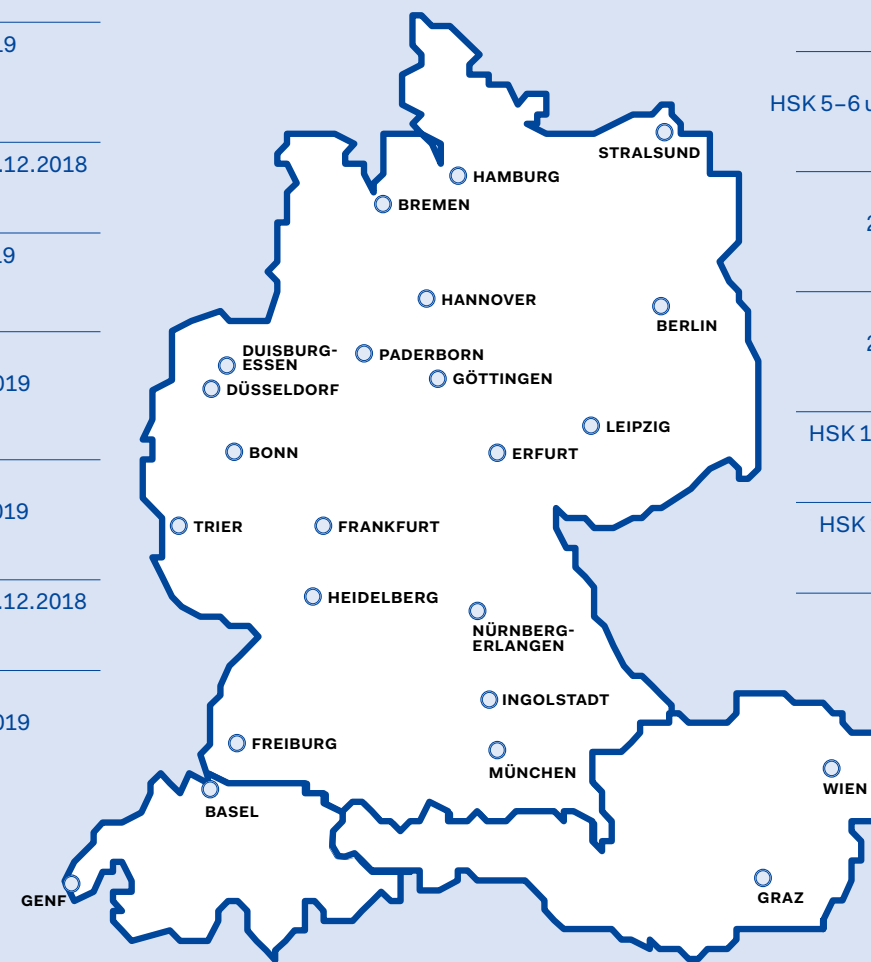
HSK 1-6, HSKK: 2.12.2018

KI Basel

HSK 1-6: 12.1., 23.3.2019

KI Genf

HSK 1-6: 23.3.2019



Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute.
Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet.
Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum.
Die Konfuzius-Institute widmen sich
der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.



»Schriftzeichen sind wie chemische Formeln«

“汉字就像是化学分子式”

孔子学院杂志：您是什么时候开始学习汉语的？

简娜：2012年公司派我去上海工作半年，并资助我学习汉语，抱着试一试的想法我开始接触汉语，没想到很投缘，回来之后我决定继续学习。

汉语最吸引您的地方在哪？

简娜：我一直很喜欢学习各种语言，汉语对我是一个挑战。汉字和它本身的内在逻辑让我着迷。我学的是有机化学，汉字于我就如同化学式。

您的汉语知识是否替你解过围？

简娜：我有一次在中国打车，碰上了一个不识字出租车司机。他看不懂我的名片，我用汉语告诉他我住哪儿并给他指路，否则在上海深更半夜的，我没法回家了。

您最喜欢的谚语和汉字是什么？

简娜：“没问题”。在中国总有办法解决问题，有时候有点杂乱无章，可到最后还是做成了。对我这样一个瑞士人来说着实有一个适应过程。

我最喜欢的汉字是“男”和“女”，我们女人有自己的一个“女”字，男人却得由两个字“田”和“力”拼凑成“男”字。对一个父权社会来说我觉得很让人惊讶。

Jeannine Petrig Schaffland (45) arbeitet bei einem großen Schweizer Pharmaunternehmen in Basel, lernt seit fünf Jahren Chinesisch im Konfuzius-Institut an der Universität Basel und arbeitet zusammen mit Kollegen aus China an gemeinsamen Projekten.

简娜 (45岁) 在巴塞尔一家大型瑞士药企工作，5年来在巴塞尔大学孔子学院学习汉语，在公司与从中国来的同事一起做项目。

Petrig Schaffland mit ihrer Lehrerin Yi Song Wilson (l.) und ihrer Lehrerin宋颐在一起

KI-MAGAZIN: Seit wann lernen Sie Chinesisch?

JEANNINE PETRIG SCHAFFLAND: 2012 habe ich für meine Firma ein halbes Jahr in Shanghai gearbeitet. Die Firma hat mir einen Sprachkurs bezahlt und so habe ich es einfach ausprobiert. Nach meiner Rückkehr habe ich beschlossen, weiterzumachen, weil es mir so gut gefallen hat.

Was gefällt Ihnen an der chinesischen Sprache besonders gut?

PETRIG SCHAFFLAND: Ich habe schon immer gerne Sprachen gelernt und Chinesisch ist eine Herausforderung für mich. Die Schriftzeichen gefallen mir, weil sie auch eine Logik haben. Ich habe organische Chemie studiert, Schriftzeichen sind für mich wie chemische Formeln.

Gab es eine Situation, in der Ihnen Ihre Sprachkenntnisse entscheidend weitergeholfen haben?

PETRIG SCHAFFLAND: Ich bin einmal in China Taxi gefahren, mit einem Analphabeten als Fahrer. Er konnte meine chinesische Visitenkarte nicht lesen. Ich konnte ihm zum Glück auf Chinesisch sagen, wo ich wohne, und den Weg erklären. Sonst wäre ich mitten in der Nacht in Shanghai nicht mehr nach Hause gekommen.

Was ist Ihr Lieblingspruchwort oder Lieblingszeichen?

PETRIG SCHAFFLAND: »Kein Problem« (没问题 *méi wèntí*) ist meine Lieblingsredewendung. In China gibt es immer eine Lösung, manchmal ist es ein bisschen chaotisch, schlussendlich hat es immer geklappt. Für mich als Schweizerin war das in China eine große Umstellung. Meine Lieblingszeichen sind 男 (*nán*, »männlich«) und 女 (*nǚ*, »weiblich«), weil wir Frauen ein eigenes Schriftzeichen 女 haben, den Männern wurden die Zeichen für »Feld« (田 *tián*) und »Kraft« (力 *lì*) zusammengesetzt. Für eine patriarchalische Gesellschaft finde ich das erstaunlich.

Foto: jeweilige Konfuzius-Institute Kalligraphie Rückittel: Zhao Puyi

孔子学院
KONFUZIUS
INSTITUT

„Konfuzius Institut“-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



Google Play
Android



Confucius Institute
Magazine App

居无定所

居 无 定 所
jū wú dìng suǒ

Keinen festen Wohnsitz
haben; kann Obdachlosigkeit
und Armut beschreiben, aber
auch die Freiheit von fahrendem
Volk und Abenteurern.

ISSN 2095-7742



9 772095 774180